

Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenenler İçin Metin Değiştirimi: “Gülşefdeli Yemeni” Hikâyesi Örneği¹

Adapting Literary Texts for Learners of Turkish as a Foreign Language: A Case Study of The Short Story “Gülşefdeli Yemeni”

Esma Nur Durgut Koyuncu ²  Gökçen Göçen ³ 

Durgut-Koyuncu, E. N. ve Göçen, G. (2025). Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenler için metin değiştirimi: “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesi örneği. *Bezgek yabancılar Türkçe öğretimi dergisi*, 4(2), 61-92. <http://dx.doi.org/10.56987/bezgek.1675487>

Makale Hakkında

Geliş Tarihi: 13.04.2025
Kabul Tarihi: 21.05.2025
Yayın Tarihi: 15.06.2025

Anahtar Sözcükler

Türkçe eğitimi
Türkçenin yabancı dil
olarak öğretimi
Okuma becerisi
Metin değiştirimi
Metin

Öz

Günümüzde yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ilgi artmış ve yabancı dil olarak Türkçe öğretimi talep edilen bir alan hâline gelmiştir. Bu gelişmelerle birlikte yabancı dil olarak Türkçe öğretimine dair araştırmalar önem kazanmıştır. Metin değiştirimi çalışmaları da yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde ilgi duyulan bir konu alanı olmuştur. Öğrenciler ders kitaplarındaki metinlere ulaşabildiği gibi edebî açıdan zengin, Türkçeye ve Türk kültürüne dair öğeleri en iyi yansıtan metinlere de ulaşabilmelilerdir. Öğrenciler bu metinlerle Türk kültürünü daha iyi tanıyabilmekte ve estetik zevk alabilmektedir. Bu sebeplerle özgün metinler sadeleştirme, genişletme ve kolaylaştırma gibi işlemlerle öğrencilerin dil seviyesine uygun hâle getirilmektedir. Bununla birlikte yabancı dil olarak Türkçe öğretimine yönelik okuma metinlerinin sayısının az olması gibi dil seviyelerine uygun olarak değiştirilmiş metinlerin de sayısı azdır. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin okuma becerilerinin geliştirilmesi için daha çok sayıda öğrencilerin dil seviyesine uygun okuma metinlerine ihtiyaç vardır. Bu bağlamda bu çalışmada Hüseyin Su’yun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin, metin değiştirimi işlemleri ile Türkçeyi yabancı dil olarak B1 seviyesinde öğrenen öğrencilere uygun hâle getirilmesi amaçlanmıştır. Yapılan bu çalışma nitel araştırma yöntemlerinden doküman analiziyle gerçekleştirilmiştir. Değiştirilmiş metne yönelik alınan uzman görüşlerinin ardından metne son hâli verilmiş; değiştirilmiş metin B1 seviyesi ve üzerinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlere bir okuma materyali olarak sunulmuştur.

Article Info

Received: 13.04.2025
Accepted: 21.05.2025
Published: 15.06.2025

Keywords

Turkish language teaching
Teaching Turkish as a
foreign language
Reading skill
Text adaptation
Text

Abstract

In recent years, there has been a growing interest in teaching Turkish as a foreign language, leading to increased demand in this field. Consequently, scholarly research on the subject has gained significant momentum. Among the emerging areas of focus is the adaptation of literary texts for language learners. In the process of learning Turkish, it is crucial for learners to engage not only with textbook materials but also with authentic literary texts that are rich in linguistic features and effectively reflect Turkish language and culture. Such texts offer learners the opportunity to deepen their understanding of Turkish culture and derive aesthetic appreciation from the reading experience. To ensure comprehensibility and pedagogical appropriateness, original literary texts are often adapted through methods such as simplification, expansion, and facilitation, aligning them with learners’ language proficiency levels. However, there is a noticeable scarcity of both original and adapted reading materials tailored to specific proficiency

¹ Bu çalışma 2. yazarın danışmanlığında 1. yazar tarafından yazılan “Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenler için metin değiştirimi: ‘Gülşefdeli Yemeni’ hikâyesi örneği” adlı yüksek lisans tezinden üretilmiştir.

² İstanbul Gelişim Üniversitesi, İstanbul, Türkiye. esmanrdrgt@gmail.com

³ Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, İstanbul, Türkiye. gokcengocen@gmail.com

Etik Kurulu İzni: Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Kurulu, 06/06/2024 tarih ve 36/20 sayılı kararı.



levels in Turkish as a foreign language. In this context, the present study aims to adapt Hüseyin Su's short story *Gülşefdeli Yemeni* for B1-level learners of Turkish as a foreign language, employing established text adaptation strategies. The study follows a qualitative research design, specifically using document analysis. Following the incorporation of expert feedback, the adapted version of the text was finalized and presented as a supplementary reading material for learners at B1 level and above.

Giriş

Yabancı dil öğretiminde metinlerin dil öğrenimine katkısı büyüktür. Dilin kendine has kuralları, metinler sayesinde öğrenciye doğru şekilde aktarılır. Öğrenci, kültür öğelerini metinler sayesinde gözlemleyebilir (Şimşek, 2011, s. 221). Günay (2013, s. 47-49) metni “Belirli bir bildirişim bağlamında bir veya birden çok kişi tarafından sözlü ya da yazılı olarak üretilen bir dil dizgesi bütünü; başı ve sonu ile kapalı bir yapı oluşturan dilsel göstergelerin art arda geldiği anlamlı bir yapıdır.” şeklinde tanımlamıştır. Dil öğretiminde amaca ve dil seviyelerine göre farklı metinlerin kullanımının dil öğrenimine olumlu anlamda etkisi vardır. Çünkü yabancılar Türkçe öğretiminde ders kitaplarına ek olarak destekleyici ve dil seviyelerine uygun hazırlanmış okuma metinleri; hedef dilin dil bilgisi özelliklerini, söz varlığı öğelerini, hedef dile ait kültürel ve edebî unsurları aktarmada yardımcı olur (Aytan, vd. 2018, s. 1071). Derste öğrenilen bilgileri, günlük yaşamdaki ihtiyaçları, talep ve davranışları metin içerisinde görmesi öğrencinin bilgiyi pekiştirmesini sağlar (Calp ve Calp, 2016, s. 358). Öğrenilen dilin kuralları metin içerisinde öğrenciye aktarılır, bu şekilde öğrenci hem dil bilgisi kurallarının doğru uygulanışını hem de öğrendiği hedef dilin toplum davranışlarını tanımaktadır (Güleryüz, 2004, s. 90-105).

Yabancı dil öğretimi için ihtiyaçlar alt kümelerle ayrılmalı, öğrencinin ulaşmak istediği dil seviyesi hedefi gözetilerek uygulanmalıdır (Güzel ve Barın, 2016, s. 231). Dil seviyelerine uygun farklı metinlerin öğrenciye katkısı büyüktür. Bölükbaş (2015, s. 925-926) yabancılar Türkçe öğretiminde kullanılan metinleri iki gruba ayırmıştır. Bunlar, temel dil seviyelerinde olan öğrenciler için seviyeye uygun hazırlanmış (yapay-kurgu) metinler ile ileri düzeydeki öğrencilere yönelik özgün metinlerdir.

Özgün metinler, o dilin okuyucuları için kaleme alınmadığından değişiklik yapılmadan dil öğrencisine sunulması doğru bir yaklaşım değildir. Metin değiştirme işlemi; Nation (2001) ve Sandom (2013) üç başlıkta ele almıştır. Bu başlıklar: sadeleştirme, genişletme ve kolaylaştırmadır. Bölükbaş’a (2015, s. 920) göre yabancı dil öğretiminde özgün metinlere metin değiştirme işlemlerinin uygulanması, bu metinlerin dil öğretiminde kullanılmasını mümkün kılmaktadır. Edebî metinlerin gerekli işlemlerle öğrencilerin kullanımına sunulması, öğrencilerin dil seviyelerine uygun okuyacakları metinlerin çeşitlenmesini ve estetik zevklerinin gelişmesini sağlamaktadır.

Yabancılar Türkçe öğretiminde özgün metinlerle dil öğrenimi zenginleşmektedir. Özgün metinlerin öğrencinin seviyesine göre oluşturulması, öğrencinin zevk alarak ders işlemesini sağlamaktadır. Öğrencinin bu ihtiyacı doğrultusunda metinlerin anlaşılabilirliğini sağlamak amacıyla metinler üzerinde biçimsel, söz dizimsel ve sözlüksel değişimler yapılmaktadır. Metindeki mesaj korunarak gereğince kısaltma, eksiltme ve özetleme yoluyla öğrencinin seviyesine uyarlanmaktadır (Özmen, 2019, s. 70). Bölükbaş’ın (2015, s. 927) belirttiği gibi özgün metinler üzerinde değişim yapılmadan okutulması öğrencinin metni anlamamasına sebep olacaktır. Çünkü özgün metinler hedef dili bilenler için yazılmış metinlerdir. Özgün metinlerin yabancılar Türkçe öğretiminde kullanılması için dil düzeyine uygun hâle getirilmesi gerekmektedir. Metinlerin öğrenci seviyesine uygun olması gerekir (Alyılmaz, 2010). Dil öğretiminin en etkili yollarından biri; bir toplumun kültürel mirasını oluşturan edebiyatı, yazarları ve metinleri tanımadır. Yabancılar Türkçe öğretiminde metin değiştiriminin amacı, özgün metin içerisinde yer alan dilsel ve kültürel çeşitlilikten yararlanmak ve metni



öğrencinin dil seviyesine uyarlayarak öğrencinin okuma becerisine katkı sağlamaktır. Okuduğunu anlayan öğrenci dil öğrenimi açısından motivasyon kazanabilir.

Durmuş (2013, s. 1302-1303) Özgün metinlerde metin değiştirimi işlemi dikkatle yapıldığı zaman öğrenciler için doğru materyal olacağını ifade etmiştir. Özgün metinlerin değiştirim işlemi yapılarak öğrencinin seviyesine uygun hâle getirilmesi dil öğrencileri için faydalıdır. Yazok (2020, s. 2) topluma mal olmuş şiir, roman gibi özgün eserlerin dil seviyelerine göre metin değiştirimi yapılması hâlinde, öğrenci üzerindeki bilişsel yükün azalacağını belirtmiştir. Okuyucunun zorlanmadan hedef dile ait metni estetik zevk alarak okuması daha fazla metin değiştirimi yapılması için önemli bir nedendir. Özet, (2019, s. 4-8) Atalay (2021, s. 140) yabancılara Türkçe öğretiminde edebî metinlerden yararlanmamanın dil öğretiminde eksiklik yaratacağını savunmuştur. Dil öğrenim düzeyine uyarlanmış edebî metinler öğrencinin kelime hazinesini geliştirir ve hedef kültürü aktararak öğretim alanı oluşturur. Sadeleştirilme işlemi doğru yapılmazsa özgün metin zarar görebilir (Ay, 2020, s. 107). Özgün metne uygulanan yanlış bir işlem öğrencinin okuma isteksizliğine ve öğrenme motivasyonuna zarar verebilir. Kaymaz (2018, s. 23) alan yazınında eksikliği hissedilen metin sadeleştirme ile yardımcı materyal eksikliğinin giderilmesi gerektiği, seviyeye uyarlama işlemlerinin doğru tekniklerle yapılmasının önemini ifade etmiştir. Öğrenci doğru tekniklerle sadeleştirilmiş özgün metni okudukça yeni sözcükler keşfedebilmekte ve dildeki incelikleri daha iyi kavrayabilmektedir (Şahin 2023, s. 4). Ocak'a (2022, s. 123) göre Türkçe öğretimine katkı sağlayan uyarlanmış metinlerin çeşitliliği öğrencinin farklı tümce yapılarını, sözcükleri, sözcüklerin kullanım alanlarının çeşitliliğini gözlemlene fırsatı bulmasını sağlayacaktır.

Yapılan çalışmalar incelendiğinde yabancılara Türkçe öğretiminde büyük öneme sahip olan metin değiştirimi çalışmalarının yeterli sayıda olmadığı tespit edilmiştir. Bu konu ile ilgili Işık (2022, s. 148) yabancılara Türkçe öğretiminde yeterli sayıda metin çalışması olmadığını, Kutlu (2021, s. 129) doğru tekniklerle uyarlama yapılmış özgün metinlerin sayılarının artması gerektiğini, Yılmaz (2021, s. 162) dil edinimi açısından amaca göre metin çeşitliliğin azlığını, Güdek (2021, s. 91) yabancılara Türkçe öğretiminde seviyeye göre hazırlanmış materyallerin eksikliğini belirtmiştir.

Alan yazını incelendiğinde yabancılara Türkçe öğretimi alanında metin değiştirimine yönelik belirli çalışmalar görülmektedir (Ahmet, 2021; Aktan, 2019; Atalay, 2021; Ay, 2020; Bakan, 2012; Boztoprak, 2020; Eroğlu, 2015; Güdek, 2021; Güney, 2022; Gürler, 2017; Ghaffari, 2020; Işık, 2022; Erdem-İpek, 2018; Kaya, 2018; Kaymaz, 2018; Kutlu, 2015; Ocak, 2022; Özet, 2019; Özmen, 2019; Süner, 2018; Şahin, 2023; Şimşek, 2022; Tuğrul, 2021; Yayan, 2019; Yıldırım, 2013; Yılmaz, 2021; Zorlu, 2022). Bu çalışmaların çoğu yüksek lisans tezidir. Metin değiştirimi çalışmaları ortalama 12 yıllık bir geçmişe sahiptir. Yapılan çalışmaların daha çok A2 ve B1 seviyelerinde yapıldığı görülmektedir. 2018 yılından sonra sayıları artmaya başlayan çalışmaların sayısının hâlâ az olduğu düşünülmektedir. Yapılan metin değiştirim çalışmalarında Ömer Seyfettin, Refik Halit Karay ve Sait Faik Abasıyanık gibi yazarların eserleri öne çıkmaktadır.

Alan yazınında yapılan çalışmalar Hüseyin Su'nun eserleri açısından incelendiğinde ise bu eserlerde metin değiştirimi çalışmasının yapılmadığı görülmektedir. Oysaki Hüseyin Su; hikâyelerinde Türk kültürünü, aile yaşamını, kuşak ve manevi değerleri konu eden modern Türk edebiyatı yazarlarındandır. Türk kültürünü yansıtan Hüseyin Su'nun hikâyelerinin yabancılara Türkçe öğretiminde kullanımı, öğrencilerin dil gelişimine katkı sağlayacağı gibi aynı zamanda Türk yaşam tarzını yansıtması yönüyle Türk kültürünü de temsil edebilecek niteliktedir. Bu sebeplerle Hüseyin Su'nun hikâyelerinin metin değiştirimi çalışmalarıyla yabancılara Türkçe öğretiminde dil seviyelerine uygun hâle getirilmesi bir ihtiyaçtır.

Sözü edilen önem ve ihtiyaçtan hareketle bu çalışmada “Hüseyin Su’nun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin B1 dil seviyesinde metin değiştirimi nasıldır?” problem sorusundan hareketle “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin metin değiştirimi ile B1 seviyesine uygun hâle getirilmesi amaçlanmıştır. Araştırmanın alt amaçları şu şekildedir:

Özgün metnin B1 dil seviyesinde değiştirilmiş hâli nasıldır?

Değiştirilmiş metne yönelik uzman görüşleri nelerdir?

Yöntem

Bu bölümde araştırmanın deseni / modeli, incelenen doküman ve çalışma grubu, veri toplama süreci, veri toplama araçları, verilerin analizi ve araştırma etiğine dair bilgiler verilmiştir.

Araştırma Modeli

Bu çalışmada Hüseyin Su’nun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesini metin değiştirimi teknikleriyle B1 dil seviyesine uygun hâle getirmek amaçlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda yapılan çalışmada araştırma deseni olarak nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi kullanılmıştır.

“Dokümanlar, nitel araştırmada etkili bir şekilde kullanılması gereken önemli bilgi kaynağıdır. Bu tür araştırmalarda, araştırmacı ihtiyacı olan veriyi, gözlem veya görüşme yapmaya gerek kalmadan elde edilebilir” (Yıldırım ve Şimşek, 2021, s. 190). Doküman analizinin ilk aşamasında B1 dil seviyesine değiştirimi yapılacak metin kelime, tümce, dil bilgisi, söz varlığı gibi ögeler bakımından incelenmiş ve metin değiştirimine uygun bulunmuştur. Ardından B1 dil seviyesine değiştirim işlemi yapılmıştır.

İncelenen Doküman

Hüseyin Su’nun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin, metin değiştirimi teknikleriyle B1 dil seviyesine uygun hâle getirilmesi amaçlanmıştır. Hüseyin Su, modern öykünün tekniklerini kullanan geleneksel hikâye yazarıdır. Metin içerisinde yazarın hikâyeleri, hayatın içinde olan konuları, aile içi ilişkileri vb. işlediğinden Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen öğrenciler için Türk kültürünü yansıtmaya materyali olarak katkı sağlayacaktır. Türk kültüründe aile hayatı, hayata bakış açısı gibi bilgilerin metin içinde aktarılması öğrenciler tarafından ilgi uyandıracak türdendir. Bahsedilen bu etkenler ve Hüseyin Su’nun eserleri ile alakalı araştırmaların azlığı, alan içinde yeni yazarların çalışılması gerektiği düşüncesiyle “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesi seçilerek inceleme kapsamına alınmıştır. Yapılan bu çalışmada incelenen doküman Hüseyin Su’nun Şule Yayınlarından çıkan 111 sayfalık “Gülşefdeli Yemeni” adlı kitabında yer almaktadır. Çalışmada incelenen 14 sayfalık “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesi metin değiştirimi için seçilen hikâyedir. Bu hikâye, aynı zamanda kitaba da ismini vermiştir. B1 seviyesi eşik dil seviyesi kabul edildiği için eserin özgünlüğüne zarar vermeden öğrencilerin kelime hazinelerinin genişletilmesi hedeflenerek B1 seviyesine uyarlanmıştır.

Veri Toplama Süreci

Çalışmanın ilk aşamasında yabancılara Türkçe öğretimi alanında yapılan metin değiştirimi çalışmaları incelenmiştir. Hüseyin Su’nun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin metin değiştirimi yöntem ve teknikleriyle B1 dil seviyesine değiştiriminin yapılmadığı tespit edilmiştir. İlgili hikâye bilgisayar ortamına aktararak metin değiştirim ölçütleri çerçevesinde B1 dil seviyesine uygun hâle getirilmiştir. Değiştirilen metinle ilgili uzman görüşleri alındıktan sonra uzmanlardan gelen öneriler doğrultusunda metnin son hâli verilmiştir.

Veri Toplama Araçları

Değiştirilmiş metne yönelik uzman görüşleri “Uzman Görüşü Formu” aracılığıyla toplanmıştır. Bu formun hazırlanmasında Özmen’in (2019) araştırmasından yararlanılmıştır. “Uzman Görüş Formu” içerisindeki sorularla uzmanların öğrenim durumları, B1 dil seviyesi öğretimini kaç defa yaptıkları vb. gibi uzmanların mesleki alanlarındaki bilgileri tespit edilmiştir. Aynı zamanda “Uzman Görüş Formu” ile uzmanlardan, metin içinde geçen tümcelere dair değerlendirmeler ve metne dair öneriler alınmıştır. Uzmanlardan metni, “dilsel ölçütler”, “metne ilişkin ölçütler”, “sözlük”, “görseller”, bakımından “kesinlikle yetersiz”, “yeterli değil”, “kısmen yeterli” ve “tamamen yeterli” şeklinde değerlendirmeleri istenmiştir.

Verilerin Analizi

Araştırma kapsamında gerçekleştirilen metin değiştirimi sürecinde Özmen’in (2019, s. 100) araştırmasında kullandığı metin değiştirimi ölçütleri temel alınmıştır. Metin değiştirim ölçütlerinden hareketle metin değiştirimi sürecinde uygulanan işlemler şu şekildedir (Özmen, 2019, s. 100):

- Anlatımı zorlaştıran, tümceyi uzatan isimleri silme,
- Karmaşık tümceleri bölme,
- Zamansız ilişkileri standart hâle getirme,
- Gönderileri açık hâle getirme
- Edilgen yapıları etken hâle getirme,
- Devrik yapıları düzenleme,
- Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme,
- Yeniden yazma,
- Sözcüğün alışılmamış kullanımlarını azaltma,
- Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle genişletme,
- Eksiltileri tamamlama,
- Bağlantıları açık hâle getirme,
- Kolaylaştırma (isim açıklaması),
- İlgili ölçütler bakımından değiştirilen metin Ek 1’de yer almaktadır.

Araştırmanın Güvenirliği

Çalışmada değiştirilmiş metnin geçerlik ve güvenirliliğinin sağlanması amacıyla uzman görüşlerine başvurulmuştur. İki farklı üniversitede Türkçe Öğretimi Uygulama ve Araştırma Merkezinde görev yapan 6 uzmanın değiştirilmiş metinle ilgili görüşleri alınmıştır. 6 uzmanın 2’si doktora düzeyinde öğrenim görmüştür. Uzmanların 4’ü ise yüksek lisans düzeyinde öğrenim görmüştür. 6 uzmandan 3’ü 5-10 (sınıf) aralığında B1 dil seviyesi sınıfında, 3’ü 10-15 (sınıf) aralığında B1 dil seviyesi sınıfında çalışmıştır. Uzman görüşleri doğrultusunda metnin son hâli verilmiştir.

Etik Kurul İzni

Yapılan araştırmada değiştirilmiş metnin güvenirliliğini sağlamak amacıyla uzman görüşüne başvurulmuştur. Uzman görüşü için uygulama yapılan Türkçe Öğretimi Merkezinden “Uygulama ve Uzman Görüşü Alma” izni alınmıştır. Görüşü alınan uzmanlar araştırmaya gönüllülük esasına göre

katılmışlardır. Uygulama yapılmadan önce katılımcılar araştırmanın ve katılımcı bilgilerinin gizliliği konusunda bilgilendirilmiştir. Araştırma kapsamında alınan Etik Kurul Raporu bilgileri şu şekildedir:

Kurul: Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Kurulu

Evrak sayısı: 507

Karar tarihi ve sayısı: 06.06.2024 - 36/20

Bulgular

Araştırma kapsamında Hüseyin Su'yun "Gülşefdeli Yemeni" adlı hikâyesinin metin değiştirme işlemleri ile B1 seviyesine yönelik değiştirimi yapılmıştır. B1 düzeyine yönelik metin değiştirme işlemleri aşağıda bir tablo ile gösterilmiştir:

Tablo 1. Özgün Metin, Değiştirilmiş Metin ve Metin Değiştirme İşlemleri

Tümce No	Özgün Metin (Çözümleme aşaması)	B1 Düzeyi Metin (Dönüştürme aşaması)	İşlem
Başlık	Gülşefdeli Yemeni	Gülşefdeli Yemeni	İşlem yok.
T1	Yunus'un anısına; 'paslanmaz bıçak' gibi.	Yunus'un anısına; 'paslanmaz bıçak' gibi.	İşlem yok.
T2	Olan o gün oldu, o gün ve o an.	Olaylar o gün oldu, o gün ve o zaman.	Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T3	Oldu ve bitti.	Oldu ve bitti.	İşlem yok.
T4	İlk anda yalnızca bana oldu sanmıştım.	İlk zamanda yalnızca bana oldu sanmıştım.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T5	Ama değil, ona da oldu, nişanlıma yani.	Ama yanılmışım, ona da oldu, yani nişanlıma.	Devrik yapıları düzenleme
T6	Parmağımızdaki yüzüklerimiz daha yerlerini ısıtmamıştı bile.	Yüzüklerimiz daha yeniydi. Parmaklarımızı ısıtmamıştı bile.	Bölme, Gönderimleri açık hâle getirme, Genişletme.
T7	Ağızdan çıkan sözün bu denli ağır düşeceğini kestiremedi belli ki, düşünemedi enine boyuna.	Söylediği sözün bu kadar ağır olacağını tahmin edemedi belli ki, iyice düşünemedi.	Devrik yapıları düzenleme. Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme
T8	Demek ki onun gırtlığı dokuz boğum değildi.	Demek ki düşünerek konuşan biri değildi.	Yeniden yazma
T9	Sözüni geri almak, sözün açtığı yaraya merhem olmuyordu işte, yurttığı yeri yamamıyordu.	Söylediği sözleri geri almak, sözün açtığı yaraya ilaç olmuyordu.	Yeniden yazma.
T10	İki yıldan beri özenle dokuduğumuz kumaş, bir anda yırtıldı gitti.	Bir anda iki yıldır yaptığımız her şey bozuldu.	Yeniden yazma.
T11	O yara, kanayıp duruyordu şimdi gözlerimizin önünde.	O yara, şimdi gözlerimizin önünde kanayıp duruyordu.	Devrik yapıları düzenleme.
T12	O yara ki, halam onu altmış yıldır ihtimamla taşıyordu kalbinin en mutena yerinde; tam ortasında.	Halam o yarayı altmış yıldır taşıyordu kalbinin en gizli yerinde; tam ortasında.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Gönderimleri açık hâle getirme.
T13	Biliyorum, aramızda yurtılan kumaşın yarısı elinde; halamı, kalbini, yarasını göremeden ve neye uğradığını bilemeden duruyordu karşımda.	Biliyorum aramızda bozulan bağın yarısı nişanlının elindeydi; halama nasıl hissettirdiğini bilmeden duruyordu karşımda.	Yeniden yazma.
T14	Parmağımdaki yüzükle oynuyorum sandı.	Nişanlım, parmağımdaki yüzüğümlle oynuyorum sandı.	Genişletme.
T15	Çıkardım, elini tutup avucuna koydum.	Yüzüğü nişanlımın elini tutup avucuna koydum.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T16	Aynen filmlerdeki gibi.	Aynen filmlerdeki gibi.	İşlem yok.
T17	İki yüzüğün birbirine değmesiyle çıkan metal sesinden anlamış olacak ki olup biteni, irkildi birden.	Nişanlım durumu, iki yüzüğün birbirine değmesiyle çıkan metal sesinden anladı ve birden irkildi.	Gönderimleri açık hâle getirme. Genişletme. Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T18	Hiç konuşmadan, halamın ardından odasına geçtim.	Hiç konuşmadan, halamın ardından odasına geçtim.	İşlem yok.

T19	Az sonra salonun kapısının, ardından da dış kapının açılıp örtülüştüğünü sesi duyuldu.	Az sonra salonun ve dış kapının açılıp kapanışının sesi duyuldu.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T20	Gidiyordu besbelli ve elinde iki parça gönül kumaşı vardı.	Nişanlını açıkça gidiyordu ve halam ve benim kırılmış kalbimiz vardı.	Yeniden yazma.
T21	Omuzları düşmüş, kolları sarkmış mıydı bilmiyorum.	Nişanlını üzülmiş müydü yoksa omuzları düşmüş müydü bilmiyorum.	Gönderimleri açık hâle getirme. Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T22	Düşüncemin ardını kovalamadım.	Daha çok düşünmedim.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T23	Kendime yenilmekten korktum.	Kendime yenilmekten korktum.	İşlem yok.
T24	Altmış yıldan beri, halamın gözünden daha çok koruduğu o değerli şey, sanki bir kristal gibi ellerinden kayıp üçümüzün ortasına düşüvermişti işte.	Altmış yıldan beri, halamın gözünden daha çok koruduğu o değerli şey, ellerinden kayıp üçümüzün ortasına sanki bir cam gibi düşüvermişti.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Kolaylaştırma. Devrik yapıları düzenleme.
T25	Eğilip toplayamazdık artık onları.	Artık eğilip toplayamazdık.	Yer değiştirme.
T26	Benim ayaklarıma batan kıymıkların, halamın kalbini nasıl dağladığını, ona nasıl acılar tattırdığını anlayabiliyordum.	Benim ayaklarıma batan camların, halamın kalbini nasıl acıttığını, ona nasıl acılar yaşattığını anlayabiliyordum.	Bağlantıları açık hâle getirme, Sözcüğün alışılmamış kullanımlarını azaltma, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T27	Çünkü bugüne dek onu hayata bağlayan duygularının, anılarının, kalbinde, yedi kat muşambaya sarılı bir muska gibi sınırsız sakladığı sevginin, çocukluğum ve gençliğim süresince tanıdığı olmuştum.	Çünkü bugüne kadar halamın, hayata bağlandığı duygularının, anılarının, kalbindeki sevginin, çocukluğum ve gençliğim boyunca şahidi olmuştum.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Gönderimleri açık hâle getirme.
T28	O anıların ve mukaddes bir duyarlılık kazanmış o sevginin bana nasıl sirayet ettiğini bizzat yaşayarak görmüştüm.	O anıların ve o sevginin bana nasıl hissettirdiğini, kendim yaşayarak görmüştüm.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Genişletme.
T29	Hiçbir şeyi uzun uzun anlatmadığı hâlde her geçen gün halama daha çok yaklaşmış, onu daha çok sevmiş ve anlamıştım.	Hiçbir düşünceyi uzun uzun anlatmasada her geçen gün halama daha çok yaklaşmış, onu daha çok sevmiş ve anlamıştım.	Genişletme.
T30	O da, benim bu hâlimi gördükçe, yarasına merhem sürülmüş gibi rahatlar, durulurdu.	O da, beni gördükçe, yarasına ilaç sürülmüş gibi rahatlar, sakinleşirdi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T31	Halamın öyküsünü derli toplu hiç kimseden dinlemedim.	Halamın hikâyesini düzenli bir şekilde hiç kimseden dinlemedim.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme,
T32	Onun hayatı, herkes için söze dökülemeyecek kadar manevi bir mahremiyete sahipti âdeta.	Halamın hayatı, herkes için kelimelerle anlatılamayacak kadar özel ve anlatılmazdı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Gönderimleri açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme.
T33	Herkes, halamdan söz ederken, koruması	Herkes, halamdan söz ederken, mesafeyi koruması	Yeniden yazma. Genişletme.

	gereken mesafeyi, durması gereken yeri, aşmaması gereken sınırı bilirdi.	gerektiğini, nerede durması gerektiğini, sınırı aşmaması gerektiğini bilirdi.	
T34	Bütün bunlar, onun konuşulamaz bir insan oluşundan değildi elbette.	Bütün bunlar, elbette halamın konuşulamayan bir insan olduğundan değildi.	Yeniden yazma.
T35	Tam tersine; yüzünden tebessümü hiç eksik olmayan, sevecen, yumuşak başlı, evde her şeye, her yere, her işe yetismeye çalışan bir insandı.	Tam tersine; yüzünden gülümseme hiç eksik olmayan, sevecen, evde her şeye, her yere, her işe yetismeye, çalışan uyumlu her işi yapan biriydi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Devrik yapıları düzenleme.
T36	Büyüklerden birisi biz çocuklardan bir şey isteyecek olsa, yerinden ilk yekinen halam olurdu.	Büyükler, biz çocuklardan bir şey istediğinde, yerinden ilk halam kalkardı.	Bağlantıları açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme, Yeniden yazma.
T37	Ellerimiz onun eteğinden ayrılmaz, dizinin dibinden kalkmazdık.	Ellerimiz halamın eteğinden ayrılmaz, dizinin yanından kalkmazdık.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T38	Bir tavuğun civcivleri gibi, halam ev içinde ve ev dışında nereye giderse biz çocuklar da ardından dökülürdük hemen.	Bir tavuğun civcivleri gibi, halam ev içinde ve ev dışında nereye giderse biz çocuklar da hemen arkasından giderdik.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Devrik yapıları düzenleme.
T39	Ben de ablalarım da ne öğrendiysek halamdan öğrenmişizdir.	Ben de ablalarım da ne öğrendiysek halamdan öğrendik.	Zamansal ilişkileri standart hâle getirme.
T40	Dört kardeşin dördü de doğumumuzdan itibaren halamın koynunda büyümüşüz.	Dört kardeşin dördü de doğduktan sonra halamın yanında büyümüşüz.	Yeniden yazma. Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T41	Geceleri ağladığımızda o uykusuz kalır, bezimizi o değiştirir, beğimizi o sarar, beşigimizi o sallarmış.	Geceleri ağlayınca halam uykusuz kalır, bizle ilgilenir, bezimizi o değiştirir, beşigimizi o sallarmış.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T42	Hastalandığımızda neremizin ağrıdığını annemizden çok halam bilirmiş.	Hastalanınca neremizin ağrıdığını annemizden çok halam bilirmiş.	İşlem yok.
T43	Dördümüzü de annemiz doğurduğu hâlde halamız büyüttmüş.	Dördümüzü de annemiz doğurmasına rağmen halamız büyüttmüş.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T44	Bütün bunlara karşın bir kez bile şikâyet ettiğini, alnını kırıştırdığını gören olmamış.	Bütün bunlara rağmen bir kez bile halamın şikâyet ettiğini suratını astığını gören olmamış.	Yeniden yazma.
T45	Bizi, anne ve babamızdan daha çok sahiplenirdi halam.	Bize, anne ve babamızdan daha çok halam sahip çıkardı.	Genişletme.
T46	Onlara karşı bile korurdu.	Halam, anne ve babamıza karşı bile bizi korurdu.	Genişletme, Gönderimleri açık hâle getirme.
T47	Anneme ve babama karşı inatlaştığım, onları dinlemediğim olurdu, ama halamın önünde bir avuç topraktım her zaman.	Anneme ve babama karşı inatlaşıp onları dinlemediğim olurdu ama halama karşı her zaman saygılı olurdum.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Yeniden yazma.
T48	Ablalarım da öyle.	Ablalarım da aynı şekilde.	Genişletme.

T49	Babamın büyüğüdü halam.	Babamın büyüğüdü halam.	İşlem yok.
T50	Hem bu nedenle, hem de ayrıntılarıyla bilmediğim öyküsü nedeniyle gerek babamın, gerekse annemin halama karşı görülmedik bir biçimde saygıları vardı.	Hem bu nedenle hem de öyküsü nedeniyle annem ve babam da halama saygı duyardı.	Yeniden yazma.
T51	Dedemle babaannem öldükten sonra evimizi çekip çeviren görünürde babam, evin hanımı da annem olduğu hâlde; evimizde sözü geçen, bir 'hanımsultan' ağırlığı ve etkinliği ile yine halamdı.	Dedem ile babaannem öldükten sonra evin ihtiyaçlarını babam karşılıyordu. Evin hanımı annemdi. Ama evimizde sözü geçen kişi halamdı.	Yeniden yazma. Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T52	Ablalarımın da benim de adlarımı halam koymuş.	Ablalarımın da benim de adlarımı halam koymuş.	İşlem yok.
T53	Benim adımın konmasında buruk bir gerginlik yaşandığını da halam anlatmıştı bana.	Halam, adımı koyarken bir gerginlik yaşandığını anlatmıştı.	Yeniden yazma.
T54	Ablalarımda olduğu gibi, annemle babam adımı koymasını ondan bekleyip durmuşlar tam bir hafta.	Ablalarımın ismini halam koymuş bu sebeple annem ve babam halamdan tam bir hafta ismini koymasını beklemişler.	Gönderimleri açık hâle getirme. Devrik yapıları düzenleme.
T55	O da koymak istediği adı söylemekten utanıp, kendisinin ne demek istediğini anlayarak onlar söylesin diye ummuş.	Halam, bana koymak istediği adı söylemekten utanmış. Kendisinin ne isim koymak istediğini anne ve babamın anlamasını beklemiş.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T56	Sonunda babam nüfusa kaydettireceğini söyleyince, beşiğimin başına gelmiş, kundağına kucağına almış, önce dudakları titremiş, gözleri buğulanmış.	Sonunda babam ismini kaydettireceğini halama söylemiş. Halam, yatağının başına gelmiş, beni kucağına almış, dudakları titremiş ve gözleri dolmuş.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Genişletme, Gönderimleri açık hâle getirme.
T57	Öpmüş, yanağıma bastırıp kulağıma adımı söylemiş:	Beni öpmüş, yanağıma yakınlıştırmış ve kulağıma benim adımı söylemiş:	Yeniden yazma Genişletme.
T58	Hayatında bir kez, onu da suyolunda gördüğü nişanlısının adını söylemiş bu.	Halamın bana koyduğu isim hayatında bir kere gördüğü nişanlısı Yunus'un adını söylemiş.	Genişletme, Gönderimleri açık hâle getirme. Devrik yapıları düzenleme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T59	Ben de, yanağıma düşen gözyaşı damlalarıyla ürpererek, gözlerimi açıp çil çil halamın yüzüne bakmışım.	Ben de yanağıma düşen gözyaşı damlalarından korkarak, gözlerimi açıp halamın yüzüne bakmışım.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T60	Bütün bunları bana anlatırken, hâlâ çil çil yüzüne bakan bir bebeği sever gibi yanağıma okşar, alnıma düşen saçlarını	Bütün bunları bana anlatırken, hâlâ yüzüne bakan bir bebeği sever gibi yanağıma okşar ve alnıma düşen saçlarını düzeltirdi.	Devrik yapıları düzenleme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.

	yukarı kaldırırdı parmaklarıyla.		
T61	Halam, bana adını verdiği nişanlısını bir kez görmüş.	Halam, bana adını verdiği nişanlısını bir kez görmüş.	İşlem yok.
T62	Buna da görmüş denir mi bilmem.	Buna da görmüş denir mi bilmem.	İşlem yok.
T63	O zamanlar köyde oturuyorlarmış.	O zamanlar köyde yaşıyorlarmış.	İşlem yok.
T64	Daha sonra babamın işi nedeniyle gelip yerleşmişler şehre.	Daha sonra babamın işi nedeniyle şehre taşınmışlar.	Devrik yapıları düzenleme.
T65	Halamın nişanlısı askere gitmeden önce dedemlerle vedalaşmak için evimize gelirken, halam da suya gidiyormuş.	Halamın nişanlısı askere gitmeden önce dedemlerle vedalaşmak için evimize gelirken, halam da su almaya gidiyormuş.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T66	Sokağın başından nişanlısının geldiğini görünce tepeden turnağa ateş basmış halamı.	Halam, sokağın başından nişanlısının geldiğini görünce çok heyecanlanmış.	İşlem yok.
T67	Nereye bastığını bilemez olmuş.	Nereye bastığını bilmiyormuş.	Yeniden yazma.
T68	Etrafındaki her şeyin dönmeye başladığını sanmış.	Etrafındaki her şeyin dönmeye başladığını sanmış.	İşlem yok.
T69	Nişanlısı üç beş adım ilerisinde durup kendisinin yaklaşmasını bekliyormuş.	Nişanlısı üç beş adım ileride durup halamın gelmesini bekliyormuş.	Yeniden yazma.
T70	Şöyle bir göz ucuyla bakacak olmuş, hepsi bu kadar işte.	Halam nişanlısına göz ucuyla bakmış, hepsi bu kadar işte.	Yeniden yazma. Gönderimleri açık hâle getirme.
T71	Altmış yıldan beri belleğinde sakladığı resim, o göz ucu bakışın alıntılacağı görüntüyü almış.	Altmış yıldan beri hafızasında sakladığı anı, o göz ucu ile nişanlısına baktığı kısa bakışmış.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Eksilteleri tamamlama, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T72	Bağlı kaldığı yakınlıkla bir adım arayla yanından geçişten ibaretmiş.	Halamın nişanlısına olan yakınlığı, yanından bir adım mesafeyle geçmesiymiş.	Yeniden yazma.
T73	O karşılaşmadan, nişanlısının Yarın gidiyorum, Allahısmarladık' dediğini, kendisinin de 'Güle güle, yolun açık olsun' diye cevap verdiğini hatırlardı hep.	O karşılaşmadan, halamın nişanlısı 'Yarın gidiyorum, Allahısmarladık' demiş. Halam da 'Güle güle, yolun açık olsun' diye cevap vermiş. Halam hep böyle hatırlardı.	Yeniden yazma.
T74	Bu iki cümleyi her tekrar edişinde tatlı tatlı hüzünlendir, ağzında bir akide şekeri eziliyormuş gibi yanakları eminirdi.	Halam bu anıyı her anlattığında üzülür, ağzında şeker varmış gibi yanakları şişerdi.	Yeniden yazma. Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T75	Eve giden nişanlısının elinde bulunan, halam için babaanneme bıraktığı hediyeleri bile fark etmediğini biraz mahcup,	Halam, nişanlısının babaanneme bıraktığı hediyeleri fark etmediğini söylerdi.	Yeniden yazma.

	biraz da saf bir gururla hatırlardı.	Bu anıyı biraz mahcup, birazda saf bir gururla hatırlardı.	
T76	Babaannem, hediyelerini verirken, nişanlısının vedalaşmaya geldiğini söyleyip 'Allah kavuştursun' demiş halama.	Babaannem, halama hediyelerini vermiş ve nişanlısının vedalaşmaya geldiğini söylemiş 'Allah kavuştursun' demiş.	Devrik yapıları düzenleme.
T77	Halam, 'Yolda karşılaştığımızı annem hiç bilmedi' derdi.	Halam, 'Yolda nişanlımla karşılaştığımızı annem hiç bilmedi' derdi.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T78	Bununla övünür müydü, yoksa üzülür müydü kestiremezdim.	Halam anlattığı hikâye ile övünür müydü, yoksa üzülür müydü anlayamazdım.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Gönderimleri açık hâle getirme, Kolaylaştırma, Yeniden yazma.
T79	Halamın nişanlısı askerden dönmemiş.	Halamın nişanlısı askerden dönmemiş.	İşlem yok.
T80	Ölmüş, öldüğü yerde de toprağa vermişler.	Ölmüş, öldüğü yerde de toprağa gömmüşler.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T81	Onu yakıp kavuran hasreti yüzünden okunurdu, ama bu hasretini dile getirdiği tek cümlesini bile duymadım ağzından.	Halamın nişanlısına duyduğu özlem, yüzünden anlaşılırdı. Ama halam özlemi ile ilgili, konuşmadı.	Yeniden yazma.
T82	Birçok şey anlatacağını umarak nişanlısının neden öldüğünü sorduğumda bir isimle cevap verirdi; inceağrıdan.	Birçok şey anlatacağını düşünerek halama nişanlısının neden öldüğünü sordum. Halam bana bir isimle cevap verdi; veremden dedi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Gönderimleri açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme
T83	Nişanlısını alıp götüren inceağrı, halamda anlaşılmaz derecede incelmış bir sevgi ve sadakate dönüşmüştü.	Nişanlısını öldüren verem, halamda anlaşılması zor şekilde sevgi ve sadakate dönüşmüştü.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Genişletme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T84	Halam, annemin, babamın, bizlerin, bütün yakınlarımızın ve onu tanıyan herkesin kırmaktan, incitmekten kaçındığı, saydığı, sevdiği 'halakız'dı.	Halam, annemin, babamın, bizlerin, bütün yakınlarımızın ve onu tanıyan herkesin üzmetten korktuğu, önemseddiği, sevdiği 'halakız'dı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T85	Asıl adını ancak büyükler bilir ve herkes ona 'halakız' derdi.	Halamın gerçek adını ancak büyükler bilir ve herkes ona 'halakız' derdi.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T86	Canlı bir bereket gibi dolaşırdı evimizin içinde halam.	Halam evin içinde dolaştıkça eve bereket gelirdi.	Yeniden yazma.
T87	Onun gözünün gördüğü her yer düzelir, elinin değdiği her şey çoğalırdı âdeta.	Onun gözünün gördüğü her yer düzelir, elinin dokunduğu her şey çoğalırdı.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T88	Ağladığımızda elini başımıza koysa su gibi durulurduk.	Biz ağlayınca halam elini başımıza koysa su gibi sakinleşirdik.	Yeniden yazma.

T89	Ne ablalarım birbirleriyle, ne de ben ablalarım kavga edebilirdik halamın yanında.	Ne ablalarım birbirleriyle ne de ben ablalarım kavga edebilirdik halamın yanında.	İşlem yok.
T90	Sesini yükseltmeden, hiçbirimizden yana fark edilebilir bir tavır koymadan hepimizin hırçınlıklarını giderir, bir ortasını bulup isteklerimizi yerine getirir ve sonunda dördümüzü de kanatlarının altında toplardı.	Halam; bana ve ablalarım sesini yükseltmeden hepimizi sakinleştirir ve hiçbirimize karşı belirgin tavır almazdı. Orta yolu bulur ve ablalarımın ve benim isteklerimizi yerine getirirdi. Halam sonunda hepimizi kanatlarının altına alırdı.	Yeniden yazma. Genişletme. Gönderimleri açık hâle getirme.
T91	Annem için bir görünmeden çok, kendisini sevdiren, saydıran, her işin ucundan tutan, kocasına, misafirlerine karşı hiçbir zaman eli ayağı dolaşacak durumda kalmasına fırsat vermeyen bir öz anneydi.	Annem için halam bir görünmeden çok, kendisini sevdiren, saydıran, her işinde yardımcı olan biriydi. Evimize misafir gelince halam anneme hep yardım ederdi. Halam, gerçek anne gibiydi.	Yeniden yazma.
T92	Babamla annemin sözleri karşılaşacak olsa hemen araya girer, annemi arkalar, babamın da aile erkeği gururunu koruyarak ortalığı yatıştırırdı.	Babamla annem tartışırsa halam annemi destekler, gururunu kırmadan babamı da sakinleştirirdi.	Yeniden yazma.
T93	Halamın odası benim için evimizin en temiz, en huzurlu köşesiydi.	Halamın odası benim için evimizin en temiz, en huzurlu yeri idi.	İşlem yok.
T94	Yatağını ne zaman açar, ne zaman toplar farkına bile varamazdık.	Yatağını ne zaman toplar farkına bile varamazdık.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T95	Giysilerinden hiçbirini sağda solda bırakmazdı.	Halam giysilerinden hiçbirini ortada bırakmazdı.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T96	Odasında yok denecek kadar az eşyası vardı.	Halamın odasında çok az eşyası vardı.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Gönderimleri açık hâle getirme.
T97	Hiç giysi dolabı da kullanmadı halam.	Halam elbise dolabı da kullanmadı.	İşlem yok.
T98	Giysilerini duvardaki askıya asar, üzerine de bir örtü çekerdi.	Halam elbiselerini duvardaki askıya asar, üzerine de bir örtü örterdi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Gönderimleri açık hâle getirme.
T99	Diğer eşyaları ise odasının iki yanında karşılıklı duran iki kanepenin altında olurdu.	Odasında karşılıklı iki kanepede bulunuyordu. Eşyaları bu kanepenin altında duruyordu.	Yeniden yazma.
T100	Seccadesi, sağ köşesi kıvrılmış olarak sürekli serili dururdu köşede.	Namaz kıldığı seccadesi, sağ köşede sürekli yerde dururdu.	Yeniden yazma.
T101	Tespihi, bir çatal iğneyle seccadesinin kıyısına takılı olurdu hep.	Tespihi, seccadesinin ucunda olurdu hep.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Kolaylaştırma.
T102	Burcu burcu kokardı bu oda her zaman.	Her zaman bu oda güzel kokardı.	Devrik yapıları düzenleme,

T103	Kapının ardındaki sandığı bizim için mucizeler dükkânıydı.	Kapının arkasında bir sandık duruyordu. Bu sandık bizim için mucizeler dükkânıydı.	Yeniden yazma.
T104	Ablalarımınla birlikte halama sandığını sık sık açtırır, bohçalarını çözdürür, her bir eşyasını, yıllardır bizim kısmeti diye sakladığı, çoğunun adını halamdan ve ablalarımın duymadığı örtüleri, işlengileri, oyaları, pullu tülbentleri, nişanlısından kalan kehribar tespihi, kat kat örtüler içinde sakladığı sararıp solmuş, köşeleri kırılmış, kıvrılmış fotoğrafları, taşlı yüzüğü, kolyeleri, fotoğrafsız boş, çerçeveyi elden ele dolaştırır, kokularını içimize çeker, gizemli bir saygıyla halama verirdik.	Ablalarımınla birlikte halama sandığını sık sık açtırırdık. Bu sandığın içinde halamın gelin olmak için aldığı eşyaları vardı. Örtüleri, oyaları, nişanlısından kalan tespihi, eski fotoğrafları, taşlı yüzüğü, kolyeleri, fotoğrafsız boş, çerçeveyi, kokularını içimize çeker, elimize alır saygıyla halama verirdik.	Yeniden yazma.
T105	O da, hepsini, ayrı ayrı eski bohçalarına yerleştirir, yıllardır sabitleşmiş köşelerine koyardı.	O da hepsini, ayrı ayrı eski paketlerine yerleştirir, yıllardır sabitleşmiş köşelerine koyardı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T106	Halamın sandığını açması, bohçalarını çözmesi bizim için apayrı bir oyun ve mutluluktur.	Halamın sandığını açması, paketlerinden çıkarması bizim için özel bir oyun ve mutluluktur.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T107	O sandıkta ve sandıktaki eşyalarda ne bulurduk bilmiyorum.	O sandıkta ve sandıktaki eşyalarda ne bulurduk bilmiyorum.	İşlem yok.
T108	Ablalarım bir bir gelin olup gittikçe halamın sandığı da boşaldı.	Ablalarım bir bir gelin olup evlendikçe halamın sandığı da boşaldı.	Genişletme.
T109	Yalnızca benim için sakladığı eşyaların bohçası kalmıştı.	Sandığın içinde yalnızca benim için sakladığı eşyaların paketleri kalmıştı.	Genişletme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T110	Her biri için daha çocukken kendilerine vereceğini söylediği çeyizler için ne kavgalar ve küşümeler olurdu ablalarım arasında.	Halamın biz çocukken vereceğini söylediği eşyalar vardı. Bu eşyaların her biri için ablalarım kavgaya ederdi.	Yeniden yazma.
T111	Halam, hepsinin arasını bulur, her birini de kendisine vereceği çeyizin en güzeli, en sevdiği şey olduğuna inandırır.	Halam, ablalarımın arasını bulur, her birini de kendisine vereceği çeyizin en güzeli, en sevdiği şey olduğuna inandırır.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T112	Bunların hiçbirini biz çocuklardan başka kimseye de açıp göstermezdi.	Bu eşyaları bir tek biz çocuklara gösterirdi.	Yeniden yazma.
T113	Annem bile bilmezdi halamın sandığındaki çeyizlerin neler olduğunu.	Annem bile bilmezdi halamın sandığındaki çeyizlerin neler olduğunu.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.

T114	Bizler, halamın bizim için neler neler sakladığını anlattıkça, annemle babam memnun, biraz da üzgün gülümserlerdi.	Biz çocuklar, halamın bizim için neler neler sakladığını anlatırdık. Annemle babam memnun olurlar ve biraz da üzgün gülümserlerdi.	Genişletme.
T115	Annem, ablalarım için bir şeyler alacak olsa da babamı razı edemese, ablalarımı, hemen halama yollar ve ertesi gün istedikleri eve gelmiş olurdu.	Annem, ablalarımın çeyizine bir şeyler almak isterdi. Babam almak istemezse annem ablalarımı hemen halama gönderirdi. Babam ertesi gün annemin istediklerini almış olurdu.	Yeniden yazma.
T116	Babam bu 'hile'nin çoğu zaman farkına varsa bile halama hayır diyemezdi.	Babam bu olayın çoğu zaman farkına varırdı ama halama hayır diyemezdi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Genişletme.
T117	Ablalarımın üçünün de gelin oluşundan sonra halamla daha çok yakınlaştık.	Ablalarımın üçü de gelin olduktan sonra biz halamla daha çok yakınlaştık.	Zamansal ilişkileri standart hâle getirme, Genişletme.
T118	Daha çok üstüme düşmeye başladı.	Halam daha çok üstüme düşmeye yani ilgilenmeye başladı.	Genişletme. Gönderimleri açık hâle getirme
T119	Oysa neredeyse çocukluk çağını geride bırakmış, delikanlı olmuştum.	Oysa artık çocuk zamanını geride bırakmış, genç olmuştum.	Yeniden yazma.
T120	Liseyi bitiriyordum o yıllarda.	Liseyi o yıllarda bitiriyordum.	Devrik yapıları düzenleme.
T121	Benim için, psikolojik olarak büyüklerden uzaklaşmam, savruk yaşamam gereken bir dönem olmasına karşı, halama karşı düşkünlüğümün artması yaşımı ve psikolojimi aşan bir şeydi.	Benim için, psikolojik olarak büyüklerden uzaklaşmam, daha dikkatsiz yaşamam gereken bir dönem olmasına rağmen, halama karşı sevgim ve bağlılığım durumumun ötesindeydi.	Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Genişletme,
T122	O hiçbir şey anlatmasa, yaşadıklarını hiçbir zaman anmasa da, ben her geçen gün halamın iç dünyasına daha çok yaklaşıyor, hiçbir ayrıntısını tam olarak bilmediğim öyküsünü, sadakatini, sevgisini, yaşlandıkça incelen, inceldikçe güzelleşen 'halakız'ı daha çok seviyor, daha çok saygı duyuyordum.	Halam hiçbir yaşadığı anıyı anlatmasa da ben her geçen gün halamın iç dünyasına daha çok yaklaşıyordum. Hiçbir anısını bilmiyordum. Halamın bilmediğim hikâyesini, sevgisini, yaşlandıkça incelen, inceldikçe güzelleşen 'halakız'ı daha çok seviyor, saygı duyuyordum.	Yeniden yazma.
T123	Tam kestiremesem de halamda beni etkileyen, çeken başka bir şey vardı.	Tam bilmesem de halamda beni etkileyen başka bir şey vardı.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T124	Halamın, benim gözümde bu denli saygınlık kazanması, ona, bir manevî kişiye bağlanır gibi bağlanmam, benim bir pervane, onunsu bir mum kesilmesi,	Halamın benim gözümde bu kadar saygınlık kazanması, halama manevî bir kişiye bağlandığım içindi. Halam geçmişine bağlı, ve bu bağlılıkla evlenmeden çocuk sahibi olmadan önce baba	Yeniden yazma.

	geçmişiyile, geçmişine bağlılığı ve bu bağlılık uğruna evlenmeden, çocuk sahibi olmadan, ev bark kurmadan, önce baba evinde, sonra da kardeşinin ve gelinin yanında yaşaması, kendisi için genç kızlık düşleriyle süslediği, göz nuru dökerek gece gündüz düzdüğü çeyizlerini, yüzünden hiç eksik etmediği süzgülü tebessümle vere vere, yalnızlaştıkça sevgisinin tümünü en yakınındaki kimse ona yöneltmesi değil; bütün bunların ötesinde, hatta üstünde, hayat karşısındaki mazlûmiyetini, sille yemişliğini, dik bir omuzla, ısıltılı ama dokunaklı bir bakışla, hep sessiz ama hiçbir şeyi de cevapsız bırakmayan bir dille, vakarlı ve razı bir duruşla karşılaması, bu karşılamadaki kararlılığı, bir ayak bile olsa geri çekilmeden, sarsılsa bile düşmeden durmasıydı.	evinde sonrada kardeşinin yanında yaşıyordu. Genç kızken süslediği çeyizini, hiç eksik etmediği tebessümüyle ablalarımaya vermişti. Yalnız kaldıkça sevgisinin tamamını en yakınındakilere vermesi değildi, halamın hayat karşısında dik duruşu ve sabırlı olması, sarsılsa bile düşmeyişi ona hayran olmamı sağlıyordu.	
T125	Halam buydu işte; müşfik ve gergin, ağlamaklı ve güleç, zayıf ve dik, sevecen ve sessiz, yaşlı ve diri...	Halam buydu işte; sevimli ve sinirli, dertli ve güler yüzlü, zayıf ve dik yani sert , sevecen ve sessiz, yaşlı ve güçlü ...	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Genişletme.
T126	Tam bir ibadet dirisiydi halam.	Halam tam bir ibadet için yaşayan biriydi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Bağlantıları açık hâle getirme, Gönderimleri açık hâle getirme, Kolaylaştırma, Devrik yapıları düzenleme.
T127	Bizden duyduğu yorgun mutluluk bir yana, halamın her şeye karşın hayata tutunuşuna, kendi kendisine yettiği gibi benden babama kadar hepimize de yetişmesine, üşengeçlik nedir bilmeyişine, altmış yaşında değil de on sekiz yaşında bir kızmış gibi tezcanlı oluşuna hep imrenirdi annem.	Annem halamın hayata tutunuşuna hayrandı. Çünkü halam yorgun ama mutlu bir şekilde hayata bağlıydı. Halam kendine yettiği gibi bizim ihtiyaçlarımıza yetiştirirdi ve üşenmezdi, 60 yaşındaydı ama 18 yaşında genç kız gibi enerjikti.	
T128	Ablalarımın en küçük hatalarında, annemle	Ablalarımın en küçük hatalarında, annemle	İşlem yok.

	babamın onlara gösterdiği örnek halam olurdu.	babamın onlara gösterdiği örnek halam olurdu.	
T129	Her üç ablam da halama çıktıkları konusunda aralarında yarışlar ve her biri en çok kendisinin halama benzediğini iddia ederek nasıl bir becerikli kız olduklarını kanıtlamaya çalışırlardı.	Üç ablamda halama benzediklerini düşünürlerdi. Ablaların aralarında halama kim daha çok benziyor diye yarışlardı. Nasıl becerikli yani işi en iyi yapabilen olduklarını kanıtlamaya çalışırlardı.	Yeniden yazma. Genişletme.
T130	Nasıl olsa kız halaya çekerdi.	Nasıl olsa kız halaya benzerdi.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T131	Geç yatar, erken kalkar, az uyur, ama hep dingin olurdu.	Halam geç yatar, erken kalkar, az uyur, ama hep sakin olurdu.	Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T132	Ramazanda sahur, diğer günlerde sabah namazları ve bütün vakitler için evimizin, ileri gitmeyen, geri kalmayan, durmayan çalar saatiydi.	Ramazan'da ailemizi sahura kaldırırdı. Diğer günlerde sabah namazları ve bütün vakitler için bizi her vakit uyaran evimizin çalar saatiydi.	Yeniden yazma.
T133	Her sabah babamı, annemi, ablalarımı ve beni mutlaka uyandırır.	Halam her sabah babamı, annemi, ablalarımı ve beni mutlaka uyandırır.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T134	Günde beş vakit, vaktin geldiğini, ihmal etmişsek geçtiğini bize hatırlatır, aymazlığımız devam ediyorsa sitem ederdi.	Halam, günde beş vakit namaz vaktinin geldiğini bize hatırlatır. Namaz kılma dıysak bizi uyarır, haberimiz yok gibi davranıyorsak sitem ederdi yani namaz kılmadığımız için üzülüğünü, kırıldığını güzel bir şekilde söylerdi.	Yeniden yazma. Genişletme.
T135	Yatmadan önce her gün hiç aksatmadan abdest alır, odasına çekilir ve gecenin geç saatlerine dek ışığı yanardı.	Halam yatmadan önce her gün abdest alır, hiç aksatmazdı yani eksik veya yarım bırakmazdı. Sonra odasına gider ve gecenin geç saatlerine kadar odasının ışığı yanardı.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T136	Hayattan farklı bir birikim elde etmişti halam.	Halam hayattan farklı bir deneyim kazanmıştı.	Devrik yapıları düzenleme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T137	Hayatı, hepimizinkinden çok farklı bir süzgeçle süzmüştü o.	Halam hayatı, hepimizinkinden çok farklı ayrıntılı bir biçimde incelemişti.	Devrik yapıları düzenleme, Yeniden yazma.
T138	Bu nedenle onun elindeki hayata ilişkin tutunacak ipuçları, değer yargıları ve yaslanılacak dayanakları bizimkilerden çok daha farklı ve yalın görünüyordu bana.	Bu nedenle hayatı değerli görüyor, bulması gereken bulmaca gibi olaylara bakıyordu.	Yeniden yazma.
T139	Onun korunakları bambaşkaydı.	Halamı koruyan şeyler bambaşkaydı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Gönderimleri açık hâle getirme.
T140	Onun için de bize dokunan ona pek dokunmuyor, bizi yıkan şeyler halamı	Halam için de bize dokunan ona pek dokunmuyor, bizi yıkan şeyler halamı	Yeniden yazma.

	yıkan onu yıkamıyor, belki yalnızca sarsıyordu.	yıkmıyordu. Belki de yalnızca etkiliyordu.	
T141	Onu yıkan ve yakan şeyler de bize kâr etmiyordu.	Halamın yıkılmasına ve yanmasına sebep olan şeyler bizi etkilemiyordu.	Yeniden yazma.
T142	Onun çifte kavrulmuş kalbi, yakınlarının ve tanıdıklarının tümünün yerine birden yanacak kadar göyünmüştü acı ve hasretle.	Halamın kalbi, acı ve hasretle dolmuştu. Yakınları ve tanıdıklarının tümü için kalbi, acı ve hasret çekiyordu.	Yeniden yazma.
T143	Bizim için olduğu kadar yakınlarımızın, tanıdıklarımızın ve uzak, yakın bütün mahallelilerin de 'hala'sıydı o.	Bizim olduğu kadar yakınlarımızın, tanıdıklarımızın ve uzak, yakın bütün mahallenin de 'hala'sıydı o.	İşlem yok.
T144	Bu nedenle evimizin kapısı âdeta örtülmek bilmezdi.	Bu nedenle evimizin kapısı açık kalır neredeyse kapanmazdı.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T145	Halamın kendisine olan mahviyetle özdeş güveninin kat kat fazlası, onu diğer insanların nezdinde de 'ermiş kadın' konumuna getirmişti.	Halamın kendine olan alçak gönüllü yani başkasını küçük görmeyen herkesi eşit gören davranışları vardı. Halamın kendine olan güveninin kat kat fazla olması, onu diğer insanların yanında 'güçlü kadın' durumuna getirmişti.	Yeniden yazma. Genişletme.
T146	Söyleyeceği hiçbir şey olmasa bile, ki çoğu zaman bir şey de söylemezdi, sonuna kadar, çocuk, genç, yaşlı demeden herkesi dinlerdi.	Halam çoğu zaman bir şey söylemezdi. Söyleyeceği bir şey olmasa bile sonuna kadar çocuk, genç, yaşlı demeden herkesi dinlerdi.	Yeniden yazma. Genişletme.
T147	Belki de onun bu yumuşak sabırdı insanların acısını alan ve onları rahatlatan.	İnsanların acısını alan ve onları rahatlatan belki de halamın yumuşak sabırdı.	Devrik yapıları düzenleme.
T148	Düşünüyorum da, konuşsa ne söyleyebilirdi halam, sabah akşam durmadan kendisine gelip gidenlere...	Düşünüyorum da halam sabah akşam durmadan kendisinin yanına gelip gidenlere konuşsa ne söylerdi.	Devrik yapıları düzenleme.
T149	Güleryüzle karşılayıp gönderme ve; sabret, her şey geçer, Allah kerim, kalbini bozma, ne istersen O'ndan iste, ne verirse O verir, biz neyiz ki, kulun elinden bir şey gelmez, deniz insanın malı olsa yanmışa bir bardak su vermez... gibi birkaç söz işte.	Halam insanları güler yüzle karşılamıştı. Onlara "sabret, her şey geçer, Allah kerim, kalbini bozma, ne istersen Allah'tan iste, ne verirse Allah verir, biz neyiz ki, insanın elinden bir şey gelmez" der ve arkasından "deniz insanın malı olsa yanana bir bardak su vermez..." diye ekledi.	Yeniden yazma.
T150	Zaten çocukluğundan beri Kur'an ve mevlitten başka hiçbir şey okumamıştı.	Halam zaten çocukluğundan beri Kur'an ve mevlit kitaplarından başka hiçbir kitap okumamıştı.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T151	Okuyamazdı da.	Halamın okuma yazması yoktu.	İşlem yok.

T152	Mevlidin sonundaki kesikbaş öykülerini, Hz. Ali cenklerini ve Peygamber'in ölümünü anlatan bölümleri akşamları bize ve kendisine çaya gelen kadınlara, emsalleri olan kızlara defalarca ezberden okur, okurdu.	Mevlit kitabının içinde geçen hikâyeleri, ezbere bilirdi. Bu öyküleri akşam vaktinde bize ve misafirlere okurdu.	Yeniden yazma.
T153	Kendisi üzerine kondurmasa bile herkesin gözünde ve gönlünde manevi bir kişilik kazanmıştı halam.	Halam kendine yakıştırmasa da herkesin gözünde ve dilinde manevi bir insandı.	Yeniden yazma.
T154	Hala kızdı önce o.	Önce o Hala kızdı.	Devrik yapıları düzenleme.
T155	Sonra ermiş bir kadın oldu.	Sonra güçlü kadın oldu.	Bağlantıları açık hâle getirme.
T156	Kendisi de, biz de farkında değildik, ama o, gönül yolunda yayan yapıldak ilerliyormuş meğerse.	Halam da bizde bilmiyorduk. Halam insanların gönlünde bu kadar ilerlemiş meğerse.	Yeniden yazma.
T157	Kadınlara, genç kızlar rüyalarını yorumlatmak için uzak demez, yakın demez halama gelirlerdi.	Kadınlara, genç kızlar gördükleri rüyalarını yorumlatmak yani anlatmak için uzak, yakın yol demeden halamın yanına gelirlerdi.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T158	Onun yordduğu rüyalarından hayır çıkacağına inanırlardı belli ki.	Belli ki halamın yorumladığı rüyalarından iyilik çıkacağına inanırlardı.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme. Kolaylaştırma. Devrik yapıları düzenleme.
T159	Hamile kadınlar, sağ salim doğum yapabilmek için gelip okunurlardı halama.	Hamile kadınlar, sağlıklı doğum yapabilmek için gelip halamdan dua etmesini isterlerdi.	Genişletme. Kolaylaştırma.
T160	Oysa namazda okuduğu dualardan ibaretti halamın bildiği dualar da.	Oysa halamın bildiği dualar, namazda okuduğu dualar kadardı.	Devrik yapıları düzenleme. Kolaylaştırma. Genişletme.
T161	Doğacak çocuklarının adlarını halama koydururlardı.	Doğacak çocuklarının adlarını halama koydururlardı.	İşlem yok.
T162	Yakınlarımızın hemen hepsinin çocuklarının adlarını halam koymuştu.	Yakınlarımızın hemen hepsinin çocuklarının adlarını halam koymuştu.	İşlem yok.
T163	Bu nedenle olmalı, düğünlerde bayramlarda yakınlarımız bir araya geldiğinde aynı adla çağrılan birçok çocuk olurdu.	Bu nedenle olmalı, düğünlerde bayramlarda yakınlarımız bir araya geldiğinde aynı adla çağrılan birçok çocuk olurdu.	İşlem yok.
T164	Genç kızlar beklentileri, kadınlar kocaları ve çocukları için hastalar sağlıkları, darda olanlar sıkıntıları için halamın duasını alırlardı.	Genç kızlar beklentileri için kadınlar kocaları ve çocukları için hastalar sağlıkları için sıkıntı içinde olanlar sıkıntılarının gitmesi için halamın duasını alırdı.	Yeniden yazma.

T165	Çevresinde olup bitenlerin, gelip kendisini buluveren bunca insanın, bunca dileklerinin, hayatın bunca kalabalığı arasında bir deniz durgunluğu, güven ve teslimiyet kaygısızlığı ile hiçbir şeyi azımsamadan, hiçbir şeyi yüksünmeden yaşayıp giderdi halam.	Halam çevresinde yaşanan olaylara karşı güvenli ve kaygısız yaşardı. Halamı bulan insanların sorunlarını, bunca dileklerini, halama güvenmelerini kendine dert etmezdi.	Yeniden yazma.
T166	Daha sonraları kadın erkek, genç yaşlı, çoluk çocuk bütün insanların hayatlarındaki çarpışlarına daha yakından tanık oldukça, halamın razılığının mı, yoksa insanların cinnete bu denli yakın duruşlarının ve çarpışmalarının mı haklı olduğunu, hatta hayatımıza hangisinin yön verdiğini, hangisinden vazgeçersek kaybedeceğimizi düşündükçe aklım karışırdı.	Daha sonra kadın erkek, genç yaşlı, çocuklar ve bütün insanların hayatlarında zorluk yaşadığını daha yakından gördüm. Halamın memnun olmasının mı, yoksa insanların delirmeye bu kadar yakın olmaları mı haklı olduğunu düşündüm. Hayatımıza hangisinin yön verdiğini, hangisinden vazgeçersek kaybedeceğimizi bilmek zordu.	Yeniden yazma.
T167	Bu koskoca şehirdeki bütün insanlar gibi babamın da, güneşin doğuşuyla birlikte çıkıp günboyu hayat denen o 'şey'le çarpışarak, güneşin batışıyla eve dönüp yine halamın dünyasında, kahvesini içip ayaklarını uzatarak, annemin serdiği seccade üzerinde alnını yere koyarak ve bizlerin henüz çarpışmalardan yara almamış, örselenmemiş yüzlerimize dalarak huzur bulması, 'buraya' sığınması, gösterdiği yönde yürümeyi tam göze alamadığım titrek bir ok gibi görünürdü hep bana.	Bu kocaman şehirdeki bütün insanlar gibi babamın da güneş doğarken işe giderdi. Bütün gün hayatın zorlukları ile savaşıyordu. Güneşin batışıyla eve dönerdi. Halamın dünyasında kahvesini içip, ayaklarını uzatarak, annemin yere serdiği seccade üzerinde namaz kılardı. Bizlerin çarpışmadan yara almamış yüzlerimize bakıp, huzur bulurdu. Bu bana titrek bir ok gibi görünürdü.	Yeniden yazma.
T168	İşte o zaman hep ulu bir çınara tutunmak ihtiyacı hisseder, bunun da güvenli bir yere yaslanmak zorunluluğu olduğunu düşünürdüm.	İşte o zaman hep kocaman bir çınar ağacına tutunma ihtiyacı hissederdim. Bu duygunun da güvenli bir yere yaslanmak zorunluluğu olduğunu düşünürdüm.	Genişletme, Gönderimleri açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme.
T169	Gençlik bunalımlarımla ilgilenmeye çalışan öğretmenim bunun bir kaçış olduğunu söylediğinde, daha o cümlesini tamamlamadan	Gençlik bunalımlarımla ilgilenmeye çalışan öğretmenim, bunun bir kaçış olduğunu söylerdi. Ben ise kaçış olmadığı düşünür ve	Yeniden yazma.

	karşı koymuş ve kaçmak isteyen yönünün kalabalığa, kesintisiz süren, sürekli her alanda kahramanlar üreten, bu kahramanları da hep birbirine kırdıran şu yanı başımızdaki hayat mücadelesi denilen kavgaya dönük olması gerektiğini söylemiştim.	kaçmak isteyen kavgaya dönük olduğunu söyledim.	
T170	Boyumdan büyük laflar ettiğimi düşünmüş ve biraz da müstehzi, halamın dünyasını bir boşluk olarak tanımlamıştı.	Öğretmenim boyumdan büyük laflar ettiğimi yani yapamayacağım işi söylediğimi düşünmüş ve biraz da alay ederek, halamın dünyasını bir boşluk olarak tanımlamıştı.	Genişletme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T171	Oysa ben, kendisinin halam kadar bile güvenli basmadığını görebiliyordum.	Oysa ben, öğretmenimin halam kadar güvenli basmadığını görebiliyordum.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T172	Haklı çıktım elbette.	Elbette haklı çıktım.	Devrik yapıları düzenleme.
T173	Öğretmenimden öğrendiklerimin hemen hepsini unuttum ama halamla birlikte yaşadıklarım, halamın hayatı, hâlâ benim hayatıma yön veriyor.	Öğretmenimden öğrendiğim ne varsa hemen hepsini unuttum. Ama halamın hayatı ve halamla birlikte yaşadığım şeyler, hâlâ benim hayatıma yön veriyor.	Genişletme, Devrik yapıları düzenleme.
T174	Ardından koştuğu bir şey yoktu halamın.	Halamın arkasından koştuğu bir şey yoktu.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Gönderimleri açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme.
T175	İpince bir titreşimdi hayat onun için.	Hayat onun için çok ince bir titreşimdi.	Genişletme, Devrik yapıları düzenleme, Kolaylaştırma.
T176	Önünü gösteren, kâlbinden düşen ürkek bir ışıktı.	Önünü görebiliyor, kalbinin iyiliği ona ışık tutuyordu.	Yeniden yazma.
T177	Yaşadıklarının tümü, gelip avucunda sarılan bir yumaktan ibaretti.	Halam yaşadıklarımın tümünü avuçlamıştı.	Yeniden yazma.
T178	Kâlbindeki derin, ince sızı, hayatı yeniden ve istediği gibi, ihtirassız yoğurma gücü kazandırmıştı ona.	Halamın yaşadığı acılar ne yaşarsa yaşasın onu etkilemeyecek güce getirmişti.	Yeniden yazma.
T179	Onun için her şey olacağına varıyordu nasıl olsa.	Nasıl olsa halam için her şey olması gerektiği gibi oluyordu.	Gönderimleri açık hâle getirme, Devrik yapıları düzenleme.
T180	İnsanların bunca itişip kakışması ahmaklıklarındandı.	İnsanların birbiri ile sürekli tartışması akılsızlıklarındandı.	Sözcüğün alışılmamış kullanımını azaltma,
T181	Anlıyorum ki, halamın belki de el yordamıyla da olsa bulduğu, sanırım onun neyi bulduğunun farkında bile olmadan bulduğu, o ince bağlantıyı bulmaktı.	Anlıyorum ki, halam belki de deneme yanılmayla bulduğu, neyi bulduğunu fark etmeden bulduğu o ince bağı bulmuştu.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.

T182	O, bir bitkinin kökleri gibi toprağın altından akıp giden su damarlarına ulaşmıştı.	Halam, toprağın altından suya ulaşan bitki kökleri gibiydi.	Yeniden yazma.
T183	Halamın öyküsü, insanın o büyük romanına karışıyordu.	Halamın öyküsü, insanın o büyük romanına karışıyordu.	İşlem yok.
T184	Halama bakıp yürekleri parçalananlar, onun hasretinde bulduğu huzurdan ve ayaklarının toprağın altındaki suya değişinden habersizdiler.	Halama bakıp acıyanlar, onun hasretinde bulduğu huzurdan habersizdiler.	Sözcüğün alışılmamış kullanımını azaltma, Kolaylaştırma, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T185	Nişanlım evimize gelip gittikçe, görüşmeleri arttıkça, halamın ona karşı ilk günlerdeki hevesi ve yakınlığı kalmaz olmuştu.	Nişanlım evimize gelip gidiyordu. Halam ile nişanlımın görüşmeleri arttıkça, halamın ilk günlerdeki İsteği ve yakınlığı nişanlıma karşı kalmaz olmuştu.	Genişletme, Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T186	Beni kırmaktan korkarak belli etmemeye çalışsa da, bir şeylerin çok iyi gitmediğinin farkına varıyordum, ama bu ilişkinin neresinde ne tür bir yanlışlık olduğunu göremediğim için, yalnızca izliyordum.	Halam beni kırmaktan korkarak belli etmemeye çalışıyordu. Bir şeylerin çok iyi gitmediğinin farkına varıyordum ama bu ilişkinin neresinde nasıl bir yanlışlık olduğunu göremediğim için, yalnızca izliyordum.	Yeniden yazma.
T187	Halamın gördüğü, benim de görmemem için son derece dikkatli olduğu bir şey vardı.	Halamın gördüğü, benim de görmemem için son derece dikkatli olduğu bir şey vardı.	İşlem yok.
T188	Onu görmeye başlıyordum galiba.	Galiba ne olduğunu görmeye başlıyordum.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T189	Halama yukardan bakıyor, onu evde kalmış bir kız, işçimen, hatta hamarat bir yaşlı kadın olarak görüyordu nişanlım.	Nişanlım halamı küçümsüyor, onu evlenememiş bir kız, ev işleriyle uğraşmayı seven bir yaşlı olarak görüyordu.	Yeniden yazma.
T190	İlk önceleri tamı tamına böyle tanımlamasam da, hatta tanımlamaktan eğilimlerim nedeniyle kaçsam da gücüme gitmeye başlamıştı nişanlımın tavırları.	İlk önce nişanlımın halama karşı tavırlarını anlamasam da sonra anlamaya başlamıştım.	Yeniden yazma.
T191	Halamın karşısında ayak ayak üstüne atması, halamın elinden su alıp içmesi, hemen her şey için halamdan önce davranmaması, tersine nasıl olsa halamın işiymiş gibi istifini bozmadan beklemesi gibi onca çok doğal görünen davranışları kâlbime batıyordu âdeta.	Nişanlımın halamın karşısında ayak ayak üstüne atması yani ona saygı göstermemesi, halamın elinden su alıp içmesi, hemen hemen her şey için halamdan önce davranmaması, nasıl olsa halamın işiymiş gibi düşünmesi, nişanlıma normal geliyordu. Bu durum beni etkiliyordu.	Yeniden yazma. Genişletme,

T192	Halama bakarak mutlaka eğilip büküleceğini, yeniden biçimleneceğini umuyordum.	Halamın güzel davranışlarını gördükçe ona karşı saygı duyacağımı umuyordum.	Yeniden yazma.
T193	Ama insan, içindeki alasını, en karşı konulmaz durumlarda saklasa bile, kimsenin önemsemeyeceğini sandığı bir ayrıntı karşısında dışarı vuruyordu.	Ama insan, ne kadar dikkat etse de iyi bir insan değilse kötü davranışlarını saklayamıyordu.	Yeniden yazma.
T194	O da öyle yaptı.	Nişanlım da öyle yaptı.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T195	Hem kendine hem bana etti.	Nişanlım hem kendine hem de bana yaptı.	Gönderimleri açık hâle getirme,
T196	Söyledim ya, en çok da halama etti.	Söyledim ya, en çok da halama yaptı.	Sözcüğün alışılmamış kullanımını azaltma.
T197	Çünkü o unutacaktı.	Çünkü nişanlım unutacaktı.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T198	Ben de.	Ben de unutacaktım.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T199	Ama halamın yarı yıkık duran gönül duvarı biraz daha uçacaktı.	Ama halamın kalbi kırık kalacaktı.	Yeniden yazma.
T200	Halam, belki de onun etkileneceğini umarak, benim için sandığında kalan son bohçasını getirip göstermek için odasına gittiğinde, salonda ikimiz oturuyorduk karşılıklı.	Halam, belki de nişanlımın etkileneceğini düşünerek, sandığında kalan son çeyiz paketini göstermek için odasına gitti. Salonda nişanlım ile ikimiz karşı karşıya oturuyorduk. Halam paketi salona getirdi.	Yeniden yazma.
T201	Saçlarını geriye atıp, 'Ne vardı ki, onları nereye koyacağım ben?' dediğinde dişime taş değmişti.	Nişanlım saçlarını geriye attı ve halama 'Ne var ki, onları nereye koyacağım ben?' dedi. Bana dokunmuştu.	Gönderimleri açık hâle getirme, Genişletme,
T202	Ama iş işten geçmişti çoktan.	Ama iş işten çoktan geçmişti.	Devrik yapıları düzenleme.
T203	Halam salona girdi elindeki sarı nakışlı yeşil bohçayla.	Halam salona girdi elinde paketle.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T204	Belki de kâlbine doğmuştu, yüzünde ürkek bir tebessüm dolaşıyordu.	Yüzünde korkmuş ama endişeli gülümseme vardı.	Yeniden yazma.
T205	Halamın çıkarıp gösterdiği onca çeyizden yalnızca karyola ve masa takımını eline alıp şöyle bir baktıktan sonra sehpanın üstüne bırakıverdi.	Halamın çıkarıp gösterdiği onca çeyizden yalnızca bir tanesini eline aldı nişanlım ve şöyle bir baktıktan sonra masanın üstüne bıraktı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme,, Genişletme.
T206	Kehribar tespihi bana verdi halam.	Halam tespihi bana verdi.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Devrik yapıları düzenleme.
T207	Acemi parmaklarımın arasında kayan tespih tanelerinin çıkardığı şıkırtı kâlbimin üstüne vurup salonda yankılanıyordu.	Tespih tutmayı bilmediği için tespih taneleri parmağımın arasında durmuyor çıkardığı ses salonda yankılanıyordu.	Yeniden yazma.

T208	En sonunda bir çift yemeni çıkardı bohçasından halam, gülşefdeli bir çift yemeni.	Halam en sonunda paketin içinden, bir çift gülşefdeli yemeni çıkardı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Devrik yapıları düzenleme, Kolaylaştırma.
T209	Yemeniler dillerinden iple birbirine bağlanmış ve topuklarına da basılmıştı.	Ayağa giyilen yemeniler, kaybolmasın diye iple birbirine bağlanmıştı.	Yeniden yazma.
T210	Hiç giyilmemişti.	Yemeniler hiç giyilmemişti.	İşlem yok.
T211	Derisi buruşmasın için olacak içleri de bezle doldurulmuştu.	Deriden yapılmış yemeniler buruşmasın diye içleri bezle doldurulmuştu.	Genişletme.
T212	Yemenilerin içlerindeki bezleri çıkartıp bana uzattı ve 'Onun için almıştım ta o zaman, sonra sana sakladım.	Yemenilerin içlerindeki bezleri çıkartıp bana uzattı halam ve ' nişanım için almıştım, sonra sana sakladım.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T213	Kısmet seninmiş' dedi.	Senin kısmetinmiş' dedi.	Devrik yapıları düzenleme.
T214	Yüzünü allar bastı halamın.	Halamın yüzü kızardı.	Devrik yapıları düzenleme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T215	Titreyen ellerini boşalan bohçaya dolayıp gizledi.	Halam titreyen ellerini boşalan bohçaya sardı ve gizledi.	Gönderimleri açık hâle getirme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T216	Yemeniler manevî birer eşya olarak elimdeydi, nutkum tutulmuştu.	Yemeniler manevî birer eşya gibi elimdeydi, konuşamaz olmuştum.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Genişletme, Kolaylaştırma.
T217	Deri ve naftalin kokusunu hissediyordum yalnızca.	Deri ve güzel koku hissediyordum yalnızca.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle genişletme.
T218	Nişanlıma uzattım.	Nişanlıma uzattım.	İşlem yok.
T219	İki parmağıyla yemenileri birbirine bağlayan ipten kaygısızca tuttu ve yan tarafa bırakıverdi.	İki parmağıyla yemenileri birbirine bağlayan ipten tuttu ve rahatça yan tarafa bıraktı.	Yeniden yazma.
T220	Basit bir gülüşle güldü.	Nişanım basit bir gülüşle güldü.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T221	O basit gülüş, bir değirmen taşı gibi halamla benim kâlpplerimizin üzerine düştü.	Nişanlının o basit gülüşü, bir taş gibi halamla benim kalplerimizin üzerine düştü.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T222	Sonra da bir cümle ile o değirmen taşını döndürdü:	Sonra da bir cümle ile nişanım o taşı döndürdü:	Gönderimleri açık hâle getirme.
T223	'Zevksiz ve çok eski şeyler hepsi de' dedi.	'Hepsi de zevksiz ve çok eski şeyler' dedi.	Devrik yapıları düzenleme
T224	Sesinin bu denli soğuk ve kuru olduğunun farkına nasıl da varmamıştım.	Nişanlının bu kadar kötü olduğunu nasıl anlamamıştım.	Yeniden yazma.
T225	Halam da, koynundan çıkardığı beşbiryerde'yi ona uzatıyordu tam o sırada.	Tam o sırada halam da üstünden çıkardığı altın kolyeyi nişanlıma uzatıyordu.	Gönderimleri açık hâle getirme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Devrik yapıları düzenleme, Genişletme.
T226	Boşalan bohçasını kısıkrak toplayıp kalktı halam.	Halam boşalan bohçasını toplayıp kalktı.	Devrik yapıları düzenleme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme.
T227	Nişanlıma baktım.	Nişanlıma baktım.	İşlem yok.

T228	Ne yaptığının, neyi küçümsediğinin farkında bile değildi.	Ne yaptığının, neyi küçümsediğinin farkında bile değildi.	İşlem yok.
T229	İşte olan olmuştu artık.	İşte olaylar artık olmuştu.	Devrik yapıları düzenleme.
T230	Halamın odasına girdiğimde, elleri koynunda, kanepenin pencereye yakın ucuna ilişmiş oturuyordu.	Halamın arkasından odasına girdiğimde, kanepenin pencereye yakın bir kısmında oturuyordu.	Genişletme, Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme, Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme Kolaylaştırma.
T231	Yüzü pencereye dönüktü.	Yüzü pencereye dönüktü.	İşlem yok.
T232	Ben içeri girince olduğu yerde kıpırdandı.	Ben içeri girince olduğu yerden hareket etti.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T233	Yüzüne yaydığı gülümsemeyi seğriyen dudakları zor zapt ediyordu.	Yüzünde bir gülümseme vardı halamın ama dudakları hafifçe oynuyordu halam dudaklarını oynatmamak için zorluyordu.	Yeniden yazma. Genişletme.
T234	Yalnız bırakmasaydın, dedi.	Nişanlımı bırakmasaydın dedi.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T235	Yutkundü.	Yutkundü.	İşlem yok.
T236	Asıl kendisiydi yalnız kalmak isteyen.	Halamın kendisiydi yalnız kalmak isteyen.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Gönderimleri açık hâle getirme
T237	Hâliyle beni etkilemek istemiyordu.	Bu görünüşü ile beni etkilemek istemiyordu.	Anlatımı zorlaştıran ve tümceyi uzatan isimleri silme. Genişletme.
T238	Doğru söylüyor, hepsi de işe yaramaz, kullanılamayacak şeyler, dedi.	Nişanlın doğru söylüyor eşyaların hepsi de işe yaramaz, kullanılamayacak şeyler, dedi.	Gönderimleri açık hâle getirme.
T239	Benimkisi de işte... diye içlendi, elini hafifçe boşlukta salladı.	Benimkisi de işte... diye çok üzüldü, elini hafifçe boşlukta salladı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme.
T240	Halamın yaşlandığının ilk kez farkına varıyordum.	Halamın yaşlandığının ilk kez farkına varıyordum.	İşlem yok.
T241	Sonunda kendini tutamadı.	Sonunda kendini tutamadı.	İşlem yok.
T242	Gözyaşları kâlbimin üstüne bir sağanak gibi indi birden.	Halamın gözyaşları birden kâlbimin üstüne yağmur gibi yağdı.	Sıklığı az olan sözcüğü sıklığı fazla olan isimle değiştirme, Devrik yapıları düzenleme. Genişletme.

Sözlük

Abdest: Dinî kurallara uygun olarak belirli organları yıkayıp mesh etmek suretiyle yapılan temizlik.

Acı: Bedenin herhangi bir yerinde duyulan, hoşla gitmeyen, sızı şeklinde kendini gösteren duygu.

Alay etmek: Bir kimseyi veya bir şeyi küçültücü, gülünç duruma düşürücü söz ve davranışlarda bulunmak.

Avuç: Elin parmaklarla birlikte için.

Avuçlamak: Avuca almak veya avuçla kavrayıp tutmak.

Bağ: Bağlama, ilişki, ilinti.

Çeşitli bitkiler yetiştirilen yer, bahçe.

Becerikli: Elinden iş gelme yeteneği olan, maharetli.

Beklenti: Bir şeyin gerçekleşmesini umma durumu, umut.

Bulmaca: Zekâyı geliştirmek veya eğlenmek amacıyla çözülmesi gereken soru veya problemlerin bütünü.

Bozmak: Bir şeyin düzgünlüğünü, uyumunu, işlerliğini ortadan kaldırmak.

Para bozmak.

Çağırarak: Birini yanına gelmesini istemek, seslenmek.

Çift: İki parçadan oluşan.

Tarla sürmekte kullanılan iki hayvanın birlikte koşulması.

Dertli: Üzüntülü, kederli, tasa dolu.

Değer vermek: Bir şeye veya kimseye önem vermek, kıymet vermek.

Delirmek: Akıl sağlığını yitirmek, çıldırmak.

Dilek tutmak: Bir şeyin olmasını yürekten istemek.

Doğum yapmak: Çocuğunu dünyaya getirmek.

Dua etmek: Tanrı'ya niyazda bulunmak, yalvarmak, ibadet etmek.

Gömmek: Bir şeyi toprağın altına koymak.

Gönül: Duygu, his. Sevgi, aşk

Haklı olmak: Davasında, düşüncesinde doğru ve yerinde olmak.

Hasret: Bir şeye veya bir kimseye kavuşma arzusu, özlem

İbadet: Tanrı'ya kulluk borcunu yerine getirme, tapınma.

Kanepe: Birden çok kişinin oturabileceği, yatak olarak da kullanılabilen, arkalıklı ve kollu mobilya.

Kaçmak: Bir yerden hızla uzaklaşmak.

Kaygısız: Endişe veya tasa duymayan

Kırılmak: Sert bir cismin zorla parçalanması.

Bir kimseye gücenmek

Mahalleli: Şehir, kasaba veya köyde, sınırları belirli, birçok sokağı içine alan yerleşim bölgesi.

Mal: Varlık, servet

Manevi: Maddeyle ilgili olmayan, ruhla, düşünceyle ilgili olan.

Meğerse: Gerçeğin farkında olmadan öyle sanılan, aslında öyle değilmiş anlamında kullanılan bir söz.

Namaz: Müslümanların, günde beş vakit, belirli hareketlerle yerine getirdikleri ibadet.

Övünmek: Kendi yeteneklerini, başarılarını başkalarına karşı övmek, gururlanmak.

Paket: Belirli bir şekilde sarılmış veya kapatılmış, genellikle hediye, eşya veya gıda içeren paket.

Ramazan: İslam dininde oruç tutulan ay.

Rahatlamak: Rahat bir duruma gelmek, sıkıntıdan kurtulmak.

Sahur: İslam dininde, oruç tutmak için gecenin sonuna doğru yenen yemek.

Savaşmak: Düşmanla silahlı olarak mücadele etmek.

Seccade: Üzerinde namaz kılınan küçük halı veya kilim.

Sitem etmek: Birine kırgınlık belirten sözler söylemek.

Sıkıntı: Zorluk, bunaltı, üzüntü.

Tamamlamak: Bir şeyin ne olduğunu, niteliklerini açıklamak.

Titrek: Titreşen, sallanan.

Titreşim: Bir cismin çok kısa aralıklarla ve çok hızlı olarak yer değiştirmesi.

Vakit: Zaman dilimi.

Yakıştırmak: Bir şeyi uygun bulmak.

Birini veya bir şeyi, bir başkasına benzetmek.

Yanmak: Ateşin etkisiyle yok olmak.

Acı veya üzüntü duymak.

Yara almak: Ateşin etkisiyle yok olmak.

Acı veya üzüntü duymak.

Yorumlamak: Bir şeyi kendi anlayışına göre açıklamak.

Roman: Genellikle bir insanın veya olayın hikâyesini anlatan uzun edebî eser.

Tablo 1'e göre özgün metin içerisinde yer alan toplam tümce sayısı 242, değiştirilmiş metinde yer alan tümce sayısı ise 298'dir. Değiştirilmiş metindeki tümle sayısı 56 tümce artmıştır. Metin değiştirilmesinde en çok yapılan işlem genişletme ve yeniden yazma işlemleri olmuştur.

Değiştirilmiş Metinle İlgili Uzman Görüşlerine Yönelik Bulgular

Yapılan çalışma kapsamında alınan uzman görüşüne göre değiştirilmiş metnin genel olarak uygunluğu bir tablo ile şöyle gösterilebilir:

Tablo 2. Değiştirilmiş Metnin Uygunluğunun Uzmanlar Tarafından Değerlendirmesi

Uygunluk	f
Uygun	6
Uygun değil	0
Toplam	6

Tablo 2'ye göre değiştirilmiş metin uzmanların tamamı tarafından “uygun” olarak değerlendirilmiştir.

Değiştirilmiş metnin ölçütlere göre uzmanlar tarafından puanlanması bir tablo ile şöyle gösterilebilir:

Tablo 3. Değiştirilmiş Metnin Uygunluğunun Uzmanlar Tarafından Puanlanması

		1	2	3	4	5
		Kesinlikle yetersiz	Yeterli değil	Kısmen yeterli	Yeterli	Tamamen yeterli
		f				
Ölçütler	Dilsel Ölçütler	Söz dizimsel uygunluk		1	2	3
		Biçim bilimsel uygunluk		1	2	3
		Sözlüksel uygunluk (Söz varlığı)		1	2	3
	Metne İlişkin Ölçütler	Bağdaşıklık (gönderim ve gösterim ilişkiler)		1	2	3
		Tutarlılık metnin anlamsal/mantıksal bütünlüğü		1	2	3
	Sözlük	Konu		1	2	3
		Akıcılık		1	2	3
		Sözlük			3	3

Tablo 3'e göre değiştirilmiş metin dilsel ölçütler, metne ilişkin ölçütler, sözlük bakımından uzmanların çoğunluğu bakımından “yeterli” ve “tamamen yeterli” olarak değerlendirilmiştir.

Sonuç, Tartışma ve Öneriler

Bu çalışmada Hüseyin Su'yun “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesinin metin değiştirme işlemleri ile B1 dil seviyesinde değiştirimi yapılmıştır. Yapılan metin değiştiriminde genişletme, sadeleştirme ve kolaylaştırma işlemlerinden yararlanılmıştır.

Yapılan çalışma kapsamında seçilen özgün metnin tümce sayısı 242, değiştirilmiş metnin tümce sayısı ise 298'dir. Değiştirilmiş metin, metin değiştirme işlemlerinden sonra 56 tümce artmıştır. Bu artışın sebebi özgün metinde yer alan ve öğrencilerin dil düzeyinin üstündeki uzunluktaki tümcelerin bölünmesiyle kısa tümceler hâline getirilerek okunabilirliğin kolaylaştırılması ve anlamı bilinmeyen kelimelerin ek kelimelerle açıklanarak ifade edilmesidir.

Yapılan çalışmada metin değiştirimi kapsamında en çok yapılan işlem sırasıyla yeniden yazma (69), genişletme (51), gönderiyi açık hâle getirme (49) ve devrik yapıları düzenlemedir (41). “Yeniden yazma” işlemi ile özgün metinde var olan dil düzeyinin üzerindeki yapıların daha anlaşılır hâle gelmesi için tümceler bölünmüş ve özgün metinle aynı anlamı ifade edecek farklı kelimelerle yeniden yazılmıştır. Kelimelerin belirlenmesinde Türkçe Ulusal Derlemi'nden yararlanılmış ve sık kullanılan kelimeler seçilmiştir. “Genişletme” işlemi özgün metinde geçen ve anlaşılması zor kelimelerin anlaşılabilirliğini sağlamak için ek kelime ve açıklamalarla anlatımı desteklemek için tercih edilmiştir. “Gönderiyi açık hâle getirme” işlemi ile gizlenen özne ya da zamirler gibi öğelerin metin içi gönderimlerini açık hâle getirmek için kullanılmıştır. “Devrik yapıları düzenleme” işlemiyle özgün metindeki devrik tümceler kurallı hâle getirilmiştir.

Değiştirimi yapılan metnin B1 dil düzeyine uygunluğunu belirlemek için uzman görüşleri alınmıştır. Uzman kişilerin görüşleri doğrultusunda gramer yapısı, kullanılan kelimeler, üst düzey kavramların açıklamalarının verilmesi, sözlükle desteklenmesi bağlamında metin B1 düzeyine uygun bulunmuştur. Bununla birlikte uzmanlardan metin içerisinde geçen dil seviyesi üstündeki kelimeler, sözlük ve kullanılan dil bilgisi yapılarıyla ilgili öneriler sunmaları istenmiştir. Uzmanlar tarafından 15 tümcede düzey üstü dil bilgisi yapısı tespit edilmiş; 12 tümcede özgün metnin mesajının iletilmediği belirtilmiş; 3 sözcüğün sözlüğe eklenmesi gerektiği ifade edilmiş ve 3 tümcede anlam bütünlüğünün korunamadığı belirlenmiştir. Uzmanların tespit ve önerileri doğrultusunda metnin son hâli verilmiştir.

Alan yazını incelendiğinde uzman görüşü alınan çalışmaların az sayıda olduğu tespit edilmiştir. Özmen (2019) çalışmasında değiştirilmiş metinleri uzman görüşüne sunmuş ve özgün metnin

değiştirilmesinde kullandığı yöntem ve tekniklerin uygun olduğu sonucuna ulaşmıştır. Ay (2020), Güdek (2021) ve Işık (2022) da değiştirilmiş metinleri uzman görüşüne sunmuştur. Bu çalışmalarda uzman görüşü sonucunda metin değiştirilmesinde kullanılan yöntem ve tekniklerin uygun olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Değiştirilmiş metinlerin uzman görüşü ile desteklenmesi metinlerin öğrenciler tarafından anlaşılabilir olarak okunması için önemlidir.

Yapılan çalışma sonucunda “Gülşefdeli Yemeni” hikâyesi uzman görüşleriyle desteklenerek araştırmacı tarafından metin değiştirimi işlemleriyle B1 dil seviyesine uygun hâle getirilmiştir.

Öneriler

Yapılan çalışma kapsamında şu öneriler sunulabilir:

Bu çalışma kapsamında yapılan metin değiştirimi B1 dil seviyesi öğrencileri için yapılmıştır. Benzer bir çalışma A2 dil seviyesi öğrencileri için de yapılabilir.

B1 dil seviyesi yabancı dil öğretiminde “eşik düzey” olarak kabul edilmektedir. Öğrencilerin dil öğrenimine katkı sağlamak amacıyla farklı eserler de B1 dil seviyesine uygun hâle getirilebilir.

Kaynaklar

- Ahmet, S. (2021). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Ömer Seyfettin’in “Pembe İncili Kaftan” hikâyesinin B1 seviyesine uyarlama çalışması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi.
- Aktan, F. (2019). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Halide Edip Adivar’ın Himmet çocuk hikâyesinin B1-B2 düzeyinde sadeleştirilmesi ve etkinlik hazırlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi.
- Alyılmaz, C. (2010). Türkçe öğretiminin sorunları. *Turkish Studies*, 5(3), 728-749.
- Atalay, A. (2021). Aytül Akal’ın “Kızım Ben Çocukken...” adlı kitabının yabancılar Türkçe öğretimi A1-A2 seviyesi bağlamında sadeleştirilmesi [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. İnönü Üniversitesi.
- Ay, S. (2020). *Yabancılar Türkçe öğretimi için Sait Faik Abasıyanık’ın Birtakım İnsanlar” adlı hikâyesinin B1 seviyesine sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Akdeniz Üniversitesi.
- Aytan, T., Çakır, T., Belikara, P., & Ustaoglu, S. (2018, 13-15 Aralık). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde Sabahattin Ali’nin “Ayrın”, Ayşe Filiz Yavuz’un “Kabak Tatlısı” ve Ömer Seyfettin’in “Üç Nasihat” hikâyelerinin A2 seviyesine uyarlama denemeleri* [Sözlü sunulan bildiri]. 5. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul, Türkiye. [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://sbe.yildiz.edu.tr/images/files/V_%20Y%C4%B1ld%20Sosyal%20Bilimler%20Kongresi%20Ozet%20Kitab%C4%B1_%20v3.pdf](https://sbe.yildiz.edu.tr/images/files/V_%20Y%C4%B1ld%20Sosyal%20Bilimler%20Kongresi%20Ozet%20Kitab%C4%B1_%20v3.pdf)
- Bakan, H. (2012). *Yabancılar Türkçe öğretiminde metindilbilimsel ölçütler çerçevesinde bir sadeleştirme denemesi: Sait Faik Abasıyanık, “Meserret Otel”* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Ankara Üniversitesi.
- Boztoprak, F. (2020). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılmak amacıyla Dede Korkut Kitabı’nın Türkistan/Türkmen Sahra Nüshası 13. Boy’un B1 düzeyine sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. İstanbul Arel Üniversitesi.

- Bölükbaş, F. (2015). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde okuma metinlerinin dil düzeylerine göre sadeleştirilmesi. *Internarional Journal of Languages' Education and Teaching*, 924-935.
- Calp, M., & Calp, Ş. (2016). *Özel eğitim alanı olarak Türkçe öğretimi*. Nobel Akademik Yayıncılık.
- Durmuş, M. (2013). İkinci / yabancı dil öğretiminde özgün ve değiştirilmiş dilsel girdi üzerine. *Turkish Studies*, 8(1), 1291-1306.
- Erdem-İpek, M. (2018). *Yabancılar Türkçe öğretiminde metindilbilimsel ölçütler çerçevesinde Mustafa Kutlu'nun Ya Tahammül Ya Sefer isimli hikâyesinin sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Eroğlu, S. (2015). *Metindilbilimsel ölçütler çerçevesinde Ömer Seyfettin'in "Üç Nasihat" hikâyesinin yabancılar Türkçe öğretimi için sadeleştirme denemesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Ghaffarı, R. (2020). *Yabancılar Türkçe öğretiminde dil yeterliliklerine uygun edebî metin uyarlama* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Güdek, G. (2021). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde metin değiştirimi: Mustafa Kutlu'nun "Hayat Güzeldir" hikâyesi örneği* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi.
- Güleryüz, H. (2004). *Türkçe ilkokuma yazma öğretimi*. Pegem A Yayıncılık.
- Günay, D. (2013). *Metin bilgisi*. Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Güney, H. (2022). *Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde Mustafa Orakçı'nın "Levent Çanakkale'de" adlı kitabının metinsellik ölçütlerine göre sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Ondokuz Mayıs Üniversitesi.
- Gürler, S. (2017). *Ömer Seyfettin'in hikâyelerinin yabancılar Türkçe öğretiminde A1-A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Necmettin Erbakan Üniversitesi.
- Güzel, A., & Barın, E. (2016). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi*. Akçağ Yayınları.
- Işık, D. D. (2022). *Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenler için metin değiştirimi: Mustafa Kutlu'nun "Rüzgârın Oğlu" hikâyesi örneği* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi.
- Kaya, M. (2018). *Dokuzuncu Hariciye Koşu ve Yılkı Atı adlı eserlerin yabancılar için A2 düzeyine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Kaymaz, Z. (2018). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Sabahattin Ali'nin Apartman ve Köpek isimli hikâyelerinin A1-A2 seviyesine uygun sadeleştirme çalışması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Yıldırım Beyazıt Üniversitesi.
- Kutlu, A. (2015). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Ömer Seyfettin'in Kaşığı ve Perili Köşk adlı hikâyelerinin A1-A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Kutlu, A. (2021). *Yabancı dil olarak Türkçenin öğretiminde Peyami Safa'nun öykülerinin A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış doktora tezi]. Gazi Üniversitesi.
- Nation, I. S. P., & Deweerd, J. P. (2001). A defence of simplification. *Prospect*, 16(3), 55-67.



- Ocak, Ö. (2022). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Hüseyin R. Gürpınar'ın "Ecir ve Sabır, Baltayla Doğuran Böyle Doğurur ve Papazın Eşığı" adlı hikâyelerinin B2 seviyesinde uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Bandırma Onyedü Eylül Üniversitesi.
- Özet, A. (2019). *Nasrettin Hoca Fıkralarının yabancılar Türkçe öğretiminde okuma metni olarak düzenlenmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Necmettin Erbakan Üniversitesi.
- Özmen, C. (2019). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde metin değiştirme teknikleriyle öykülerin yeniden oluşturulması* [Yayımlanmamış doktora tezi]. Hacettepe Üniversitesi.
- Sandom, M. (2013). *Investigation into the efficacy of text modification: What type of text do learners of Japanese authenticate?* [Yayımlanmamış doktora tezi]. Victoria University of Wellington.
- Süner, R. (2018). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yazınsal metinlerin B1 düzeyine uyarlanması: Eskici örneği* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Hacettepe Üniversitesi.
- Şahin, B. (2023). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Reşat Nuri Güntekin'in hikâyelerinin A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi.
- Şimşek, E. (2022). *Yabancılar Türkçe öğretiminde efsane metinlerinin dinleme metni olarak B1 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gaziantep Üniversitesi.
- Şimşek, P. (2011). *Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde temel materyaller: Okuma metinleri ve okuma kitapları* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Afyon Kocatepe Üniversitesi.
- Tuğrul, F. (2021). *Yabancılar Türkçe öğretiminde metindilbilimsel ölçütler çerçevesinde Refik Halit Karay'ın "Şeftali Bahçeleri" adlı hikâyesinin A1-A2 düzeyine göre sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Kilis 7 Aralık Üniversitesi.
- Yayan, H. (2019). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Refik Halit Karay'ın Eskici ve Testi adlı hikâyelerinin A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi.
- Yazok, Z. (2020). *Yabancılar Türkçe öğretimi kapsamında Kemalettin Çalık'ın Piri Reis adlı eserinin B1 seviyesinde sadeleştirilmesi* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Dicle Üniversitesi.
- Yıldırım, A., & Şimşek, H. (2021). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Seçkin Yayınları.
- Yıldırım, O. (2013). *Yeni Türk Edebiyatı metinlerinin A1- A2 düzeyine uyarlanması ve Çalıkuşu örneği* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. İstanbul Kültür Üniversitesi.
- Yılmaz, Y. (2021). *Yabancılar Türkçe öğretimi kapsamında Ömer Seyfettin'in bazı hikâyelerinin B1 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Yıldız Teknik Üniversitesi.
- Zorlu, E. (2022). *Yabancılar Türkçe öğretiminde Ömer Seyfettin'in Miras ve Gizli Mabeed adlı hikâyelerinin A1-A2 seviyesine uyarlanması* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Gazi Üniversitesi.

Extended Abstract

Texts play a crucial role in foreign language education, significantly contributing to language acquisition. Through carefully selected texts, learners are exposed not only to the structural rules of the language but also to its cultural elements (Şimşek, 2011, p. 221). Bölükbaş (2015, pp. 925–926) classifies texts used in teaching Turkish to foreigners into two categories: for beginners, level-appropriate and simplified (artificial-fictional) texts are recommended, whereas for advanced learners, the inclusion of original literary texts that reflect authentic language use is advised. However, because original texts are not written for language learners, they cannot be used directly without adaptation.

Adapting original texts to suit the proficiency levels of learners offers substantial benefits. As Durmuş (2013, pp. 1302–1303) notes, careful adaptation of authentic materials can result in highly effective instructional resources. Similarly, Yazok (2020, p. 2) highlights that modifying culturally embedded works such as poems and novels to align with learners' language levels can reduce cognitive load. According to Özet (2019, pp. 4-8), enabling learners to read aesthetically rich texts with ease fosters deeper engagement. Atalay (2021, p. 140) further asserts that the exclusion of literary texts from Turkish language instruction for foreigners constitutes a significant gap in educational practice.

The primary objective of text adaptation in teaching Turkish to non-native speakers is to preserve the linguistic and cultural richness of original works while enhancing their accessibility. Well-adapted texts not only improve reading comprehension but also contribute to learners' motivation and aesthetic appreciation. As Bölükbaş (2015, p. 920) suggests, employing adaptation strategies makes authentic texts usable in language teaching and enriches the learners' reading experiences.

Despite their pedagogical value, text adaptation studies remain limited in the field of teaching Turkish as a foreign language. Most of the existing research consists of master's theses, and the history of such studies spans only about 12 years. The majority of these works focus on the A2 and B1 levels, with a noticeable though still insufficient increase in interest since 2018. Authors such as Ömer Seyfettin, Refik Halit Karay, and Sait Faik Abasıyanık have frequently been selected for adaptation. However, no studies have yet addressed the works of Hüseyin Su, a prominent author of modern Turkish literature whose stories emphasize Turkish cultural themes, family life, intergenerational dynamics, and spiritual values.

Given the cultural depth and literary significance of Hüseyin Su's works, adapting his stories for language learners could enrich both linguistic competence and cultural understanding. His stories also offer valuable representations of Turkish lifestyle and values. This study thus aims to adapt Hüseyin Su's story *Gülşefdeli Yemeni* for learners at the B1 proficiency level, addressing the research question: "How can the story *Gülşefdeli Yemeni* by Hüseyin Su be adapted to suit B1-level learners of Turkish as a foreign language?"

The study adopts document analysis, a qualitative research method. The original story was digitized and adapted in accordance with the text adaptation criteria proposed by Özmen (2019, p. 100). Expert feedback was collected via an "Expert Opinion Form" developed based on Özmen's work. The final version of the adapted text was refined in line with the suggestions provided by subject matter experts.

The original story consisted of 242 sentences, while the adapted version contains 298 sentences. This increase of 56 sentences is attributed to the segmentation of complex sentences into shorter ones and the clarification of unfamiliar vocabulary through explanatory additions, enhancing readability. The most frequent adaptation procedures included rewriting (69 instances), expansion (51), clarification

(49), and structural editing (41). Expert opinions confirmed the appropriateness of the adapted text for B1-level learners.

A review of the literature reveals that few studies incorporate expert feedback in the adaptation process. Among the exceptions, Özmen (2019), Ay (2020), Güdek (2021), and Işık (2022) emphasized the importance of validating adaptation methods through expert evaluation. These studies collectively underline the necessity of expert review to ensure that adapted texts are both comprehensible and pedagogically sound.

In conclusion, the story *Gülşefdeli Yemeni* was successfully adapted for B1-level learners using systematic text adaptation strategies and expert validation. While this study focused on B1-level learners, future research could explore similar adaptations for A2-level learners. As B1 is considered a threshold level in language learning, the adaptation of additional literary works at this level can further support learners' linguistic development and cultural engagement.